



William Shakespeare



Macbeth



Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Ediție facsimil în două volume

**Volumul II:
Actele 4 și 5**

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound



Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



Literature is news that stays news.
Ezra Pound

Press Release

Monday 4 April 2016

Shakespeare's Plays in Romanian, 1840-1920

Parallel Texts

Edited by C. George Sandulescu and Lidia Vianu.

In April 2016, *Contemporary Literature Press* will publish as *Parallel Texts* over 30 volumes of plays by William Shakespeare. Every play will appear in more than one Romanian version. The translations sometimes use older spellings, and even older typographic characters. This confers special Romanian local colour to Shakespeare's plays: it is a reminder of an old poetic quality that Romanian possessed in the early 19th century, and which we have lost since then.

We will publish these translations "in instalments". Our volumes are meant to support the British Council project "Shakespeare lives in 2016!" The series published by us will continue for quite a while.

Last but not least, let us remember that, four hundred years

Editura *Contemporary Literature Press* publică, sub formă de texte paralele, peste 30 de volume cuprinzând piese de teatru de William Shakespeare, fiecare dintre ele în mai multe versiuni, toate traduse într-o limbă românească pe care pe vremuri o scriam altfel, uneori chiar cu alte caractere tipografice, și care dă textelor lui Shakespeare o culoare specială, dispărută în zilele noastre, când exprimarea este prozaică, lipsită de poezie.

Având în vedere că numărul volumelor este mare, le vom publica „în rate”, ca să folosim o expresie care dovedește limpede cât de lipsită de poezie este vorbirea de astăzi.

Această publicare este legată de aniversarea a celor 400 de ani care au trecut de când l-am avut pe Shakespeare printre noi. *Contemporary Literature Press* sprijină în acest fel celebrarea dramaturgului de către British Council sub deviza „Shakespeare Lives in 2016!” Seria de traduceri vechi ale pieselor lui la editura noastră va continua.

ago, Shakespeare died almost at the same time as Cervantes. The only playwright of our world and the only novelist of our world shared the same historical age.

Last but not least, să nu uităm că Shakespeare a murit aproape la aceeași dată cu Cervantes. Singurul dramaturg al lumii și singurul romancier al lumii au trăit și au murit în același timp.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu



William Shakespeare



Ion Caramitru în *Macbeth*
Teatrul Național București

Macbeth

Traducere în limba română de
Petre P. Carp, 1864

Ediție facsimil în două volume

Volumul II:
Actele 4 și 5

Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest, 2016

Editura online a Universității București pentru
studiul limbii engleze prin literatură



**SHAKESPEARE
LIVES IN
2016**

Literature is news that stays news.
Ezra Pound

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu
Director

C. George Sandulescu
Executive Advisor



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI

VIRTUTE ET SAPIENTIA




Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasada Irlandei



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

ISBN 978-606-760-076-6

© Universitatea București

Copertă, tehnoredactare
Lidia Vianu

Sub-editare: Andrei Bîrsan

Postare: Cristian Vîjea, Simona Sămulescu.

PR Manager: Violeta Baroană.

Publicitate: Cristian Vîjea.



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



**A Manual for the Advanced Study
of *Finnegans Wake*
in One Hundred and Twenty-Three Volumes**

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu




proprietate C. G. Alexandru
No 97/A.C. - 30 Martie 1889 } *1785*

MACBETH.

Tragoedie in cinci acturi de

SHAKSPEARE,

tradusé d'in engliséese de

P. P. CARP.



Publicație a societatei: „Junimea“.

Pretul 5 lei.

— JASSE, 1864. —

Imprimeria Adolf Bermann.

PERSONS:

Macbeth

Lady Macbeth

Donalbain

Malcolm

Siward

Lennox

Angus

Malcolm

Donalbain

Siward

Lennox

Angus

MACBETH.



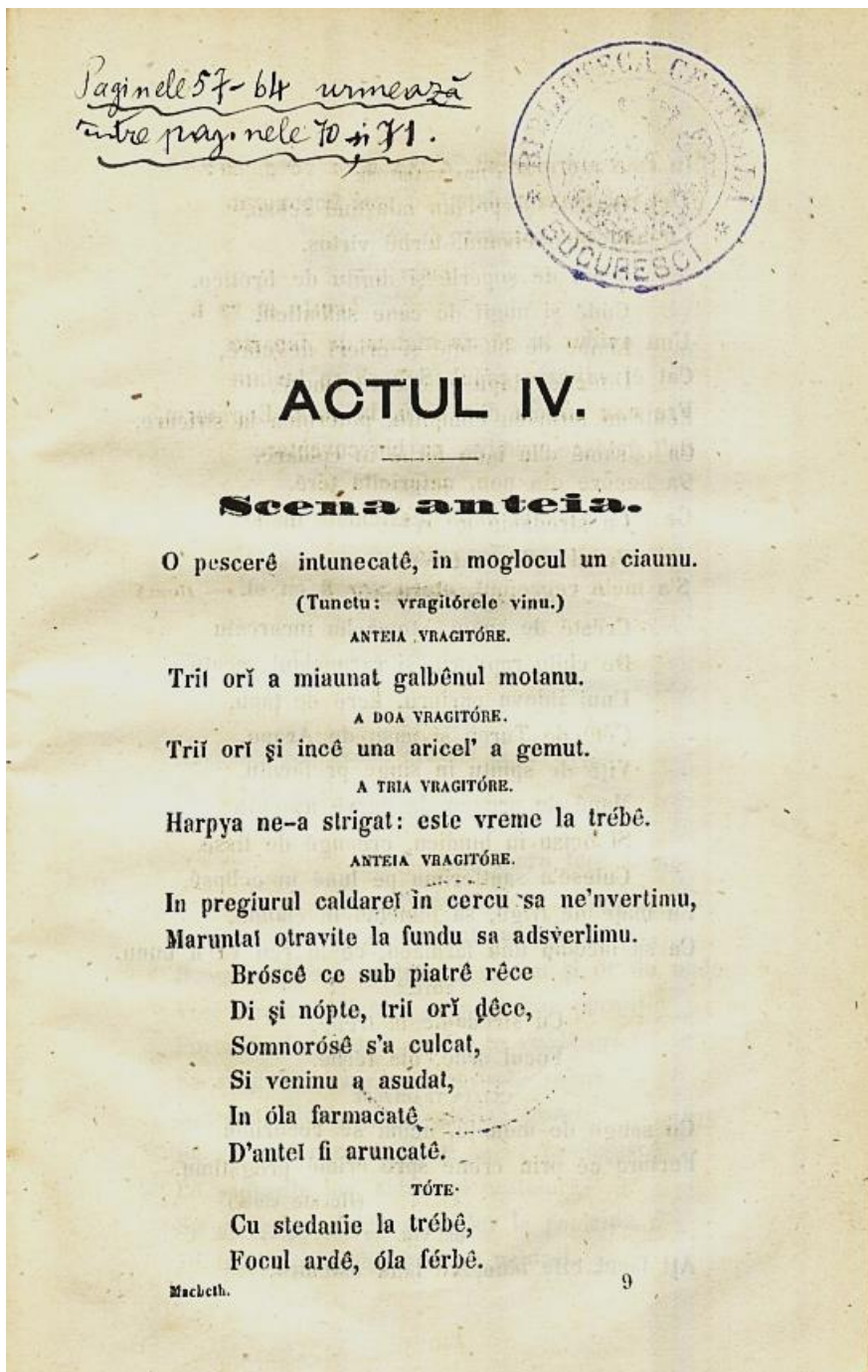
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

1



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



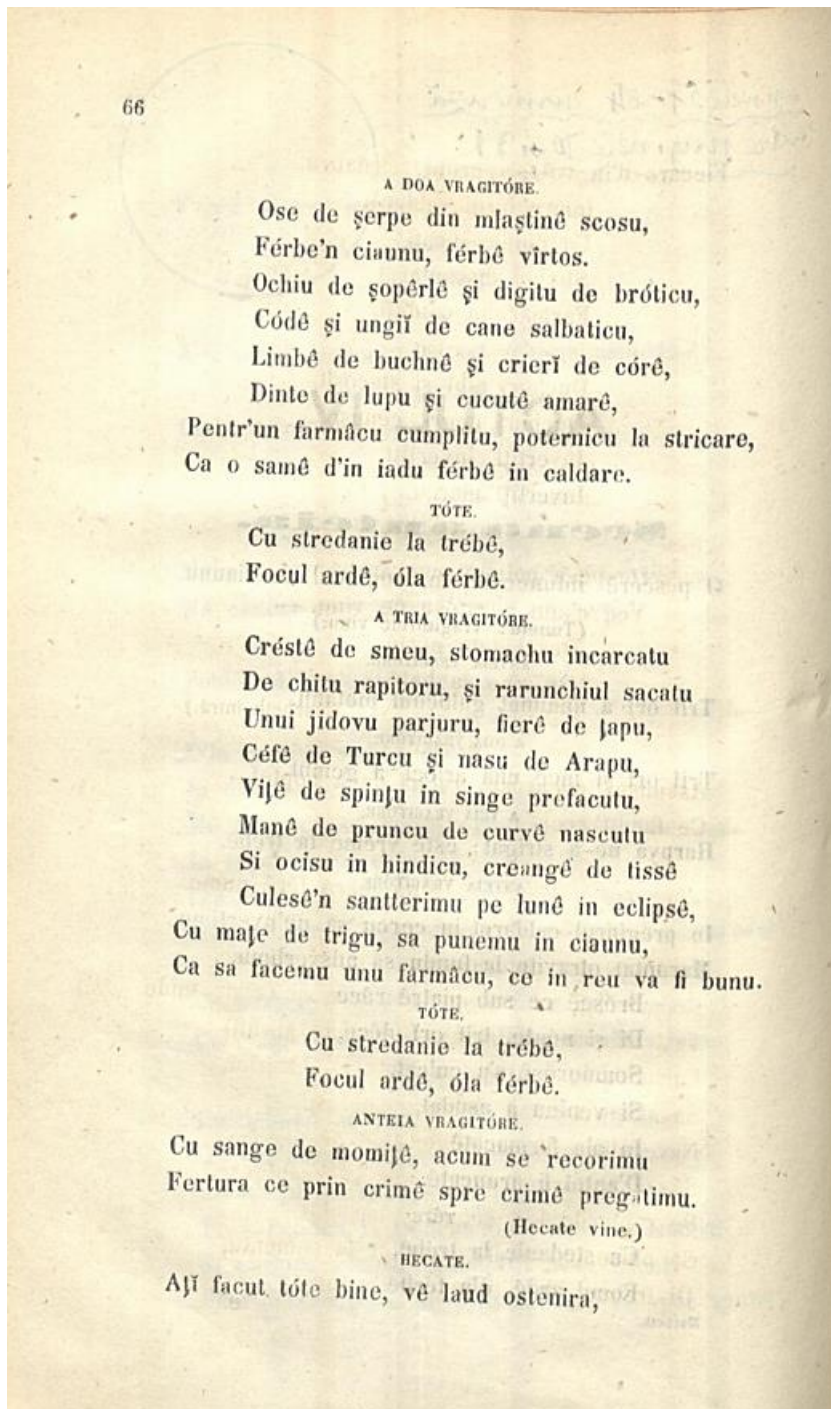
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

2



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



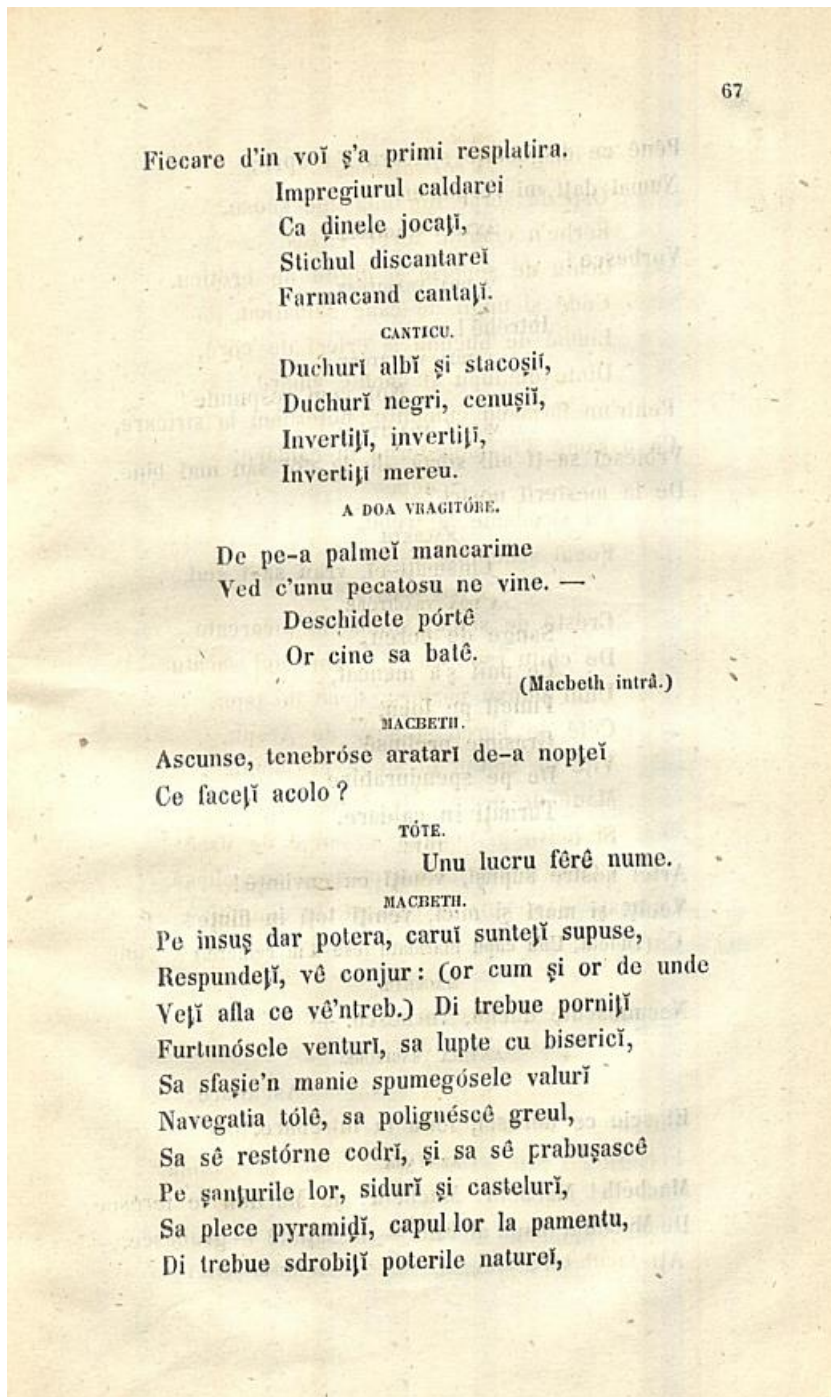
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

3



Fiecare d'in voi ș'a primi resplatira.
Impregiurul caldarei
Ca dînele jocași,
Stichul discantarei
Farmacand cantași.

CANTICU.

Duchuri albi și stacoși,
Duchuri negri, cenuși,
Invertiși, invertiși,
Invertiși mereu.

A DOA VRAGITORE.

De pe-a palmei mancarime
Ved c'unu pecatosu ne vine. —
Deschidete pörtă
Or cine sa bată.

(Macbeth intră.)

MACBETH.

Ascunse, tenebrose aratari de-a nopței
Ce faceți acolo ?

TÔTE.

Unu lucru fêrê nume.

MACBETH.

Pe insuș dar potera, carui sunteși supuse,
Respundeși, vè conjur : (or cum și or de unde
Veși alla ce vèntreb.) Di trebue porniși
Furtunósele venturi, sa lupte cu hisericî,
Sa sfașie'n manie spumegósele valuri
Navegatia tólê, sa polignéscê greul,
Sa sê restórne codri, și sa sê prabușascê
Pe șanțurile lor, siduri și casteluri,
Sa plece pyramidi, capul lor la pamentu,
Di trebue sdrobiși poteriile naturei,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



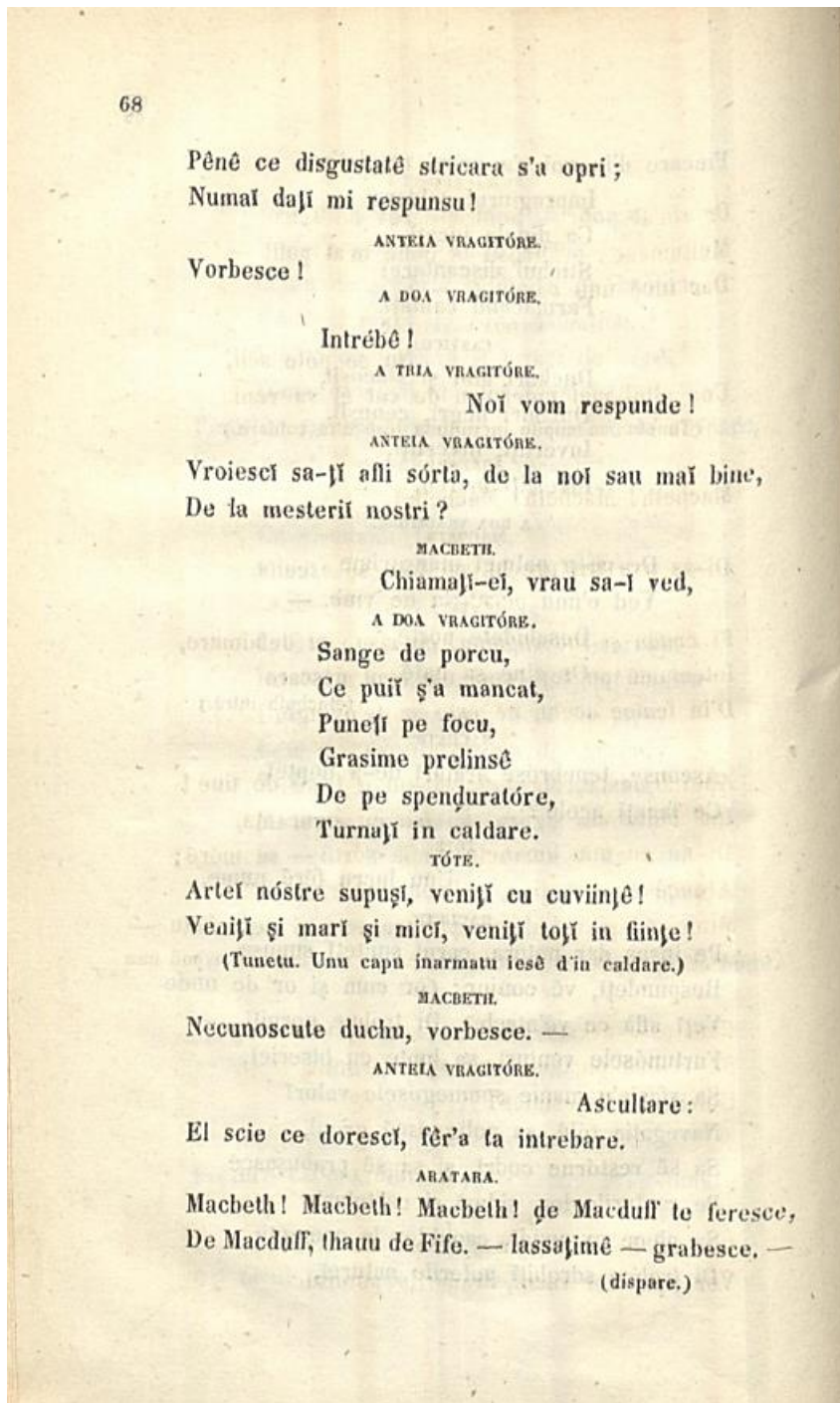
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

4



68

Pênê ce disgustatê stricara s'a opri;
Numai dați mi răspunsu!

ANTEIA VRAGITÓRE.

Vorbesce!

A DOA VRAGITÓRE.

Intrébê!

A TRIA VRAGITÓRE.

Noi vom raspunde!

ANTEIA VRAGITÓRE.

Vroiesci sa-ți aști sôrta, de la noi sau mai bine,
De la mesterii nostri?

MACBETH.

Chiamăți-ei, vrau sa-I ved,

A DOA VRAGITÓRE.

Sange de porcu,
Ce pui ș'a mancat,
Punești pe focu,
Grasime prelinsê
De pe spendurătore,
Turnăți în caldare.

TÓTE.

Artei nóstre supuși, veniți cu cuviințê!
Veniți și mari și mici, veniți toți în ființe!
(Tunetu. Unu capu înarmatu iesê d'în caldare.)

MACBETH.

Necunoscute duchu, vorbesce. —

ANTEIA VRAGITÓRE.

Ascultare:

El scie ce doresci, fêr'a ta întrebare.

ARĂTARA.

Macbeth! Macbeth! Macbeth! de Macduff te feresce,
De Macduff, thauu de Fife. — lassațimê — grabesce. —
(dispare.)

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



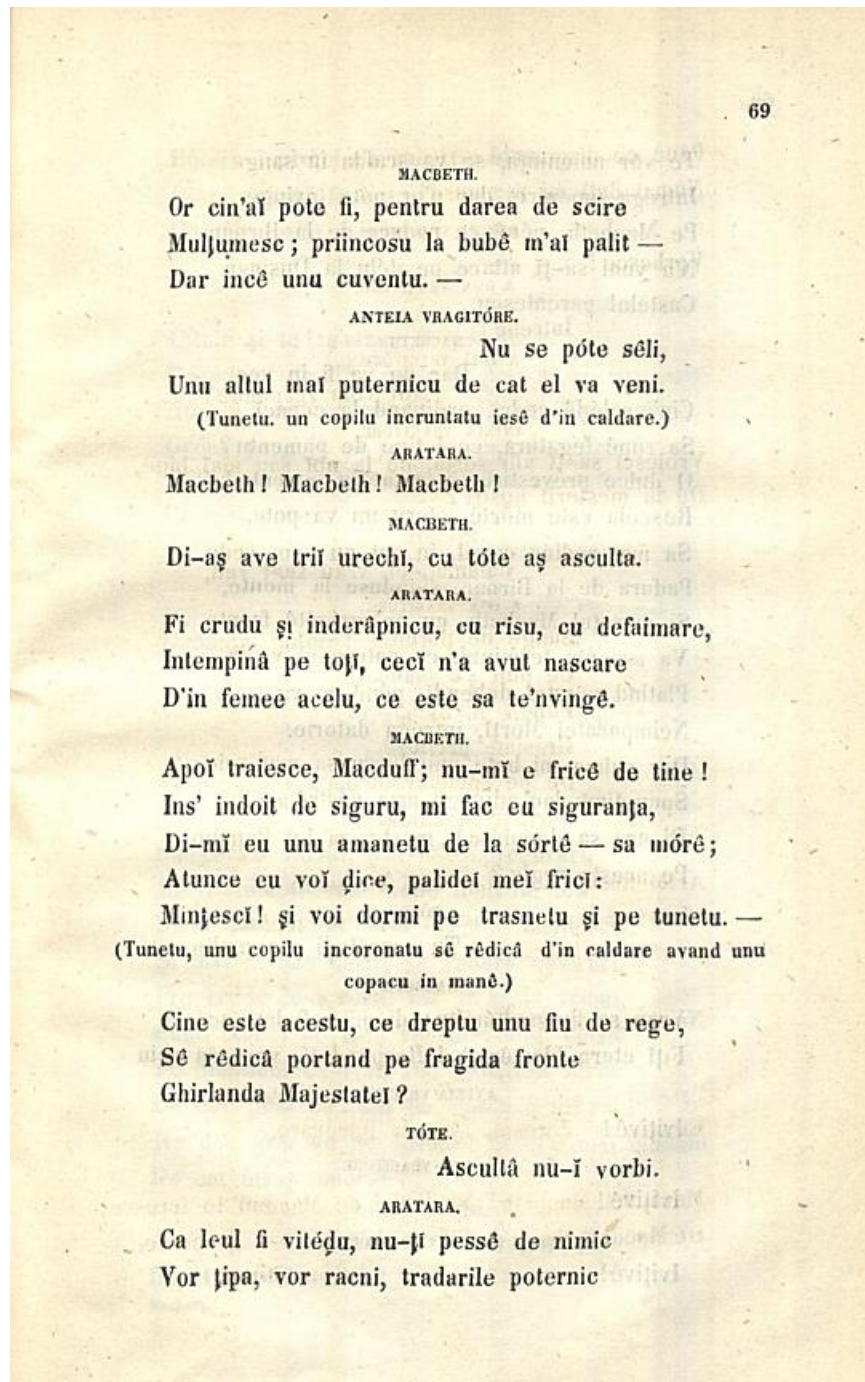
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

5



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

6

70

Te vor amenința, se va scalda în sange
Întreaga omenire, dar n'or p'ote învinge
Pe Macbeth, p'ene ce padura de la Birnan,
N'a veni să-ți atace pe d'elu la Dusinan
Castelul parentescu.

MACBETH.

Dar nu va fi în veci —
Cin'înrolédê codri, ordinand la copaci
Sa rupê legatura, ce-î ține de pamentu?
O dulce prevestire, incantatoru cuventu!
Rescôla este m'ortê, etern nu va pote,
Sa mai redice capul, în cat nu vom vede
Padura de la Birnan, suinduse la monte,
Si marejul Macbeth, cu ne'ngrigêțê fronte,
Va ascepta terminul, ce natura-ei va da,
Platind v'erstei dobandi, p'ene ce va reda
Neimpacatei Morji, întreaga datorie.
Dar anima mi bate unu lucru sa mai scie;
Spunejimi dac' adjunge-aria vostrê acolo;
Di are sa domnescê, mostenira lui Banquo
Pe acesta regie?

TÓTE.

Tu cerceteđi pre multu.

MACBETH.

Vrau sa fiu mulțumitu; di-mi refuđai acêsta,
Fiți etern blastêmate! Raspundeji, vrau sa sciu

ANTEIA VRAGITÓRE.

Iviživê!

A DOA VRAGITÓRE.

Iviživê!

A TRIA VRAGITÓRE.

Iviživê!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



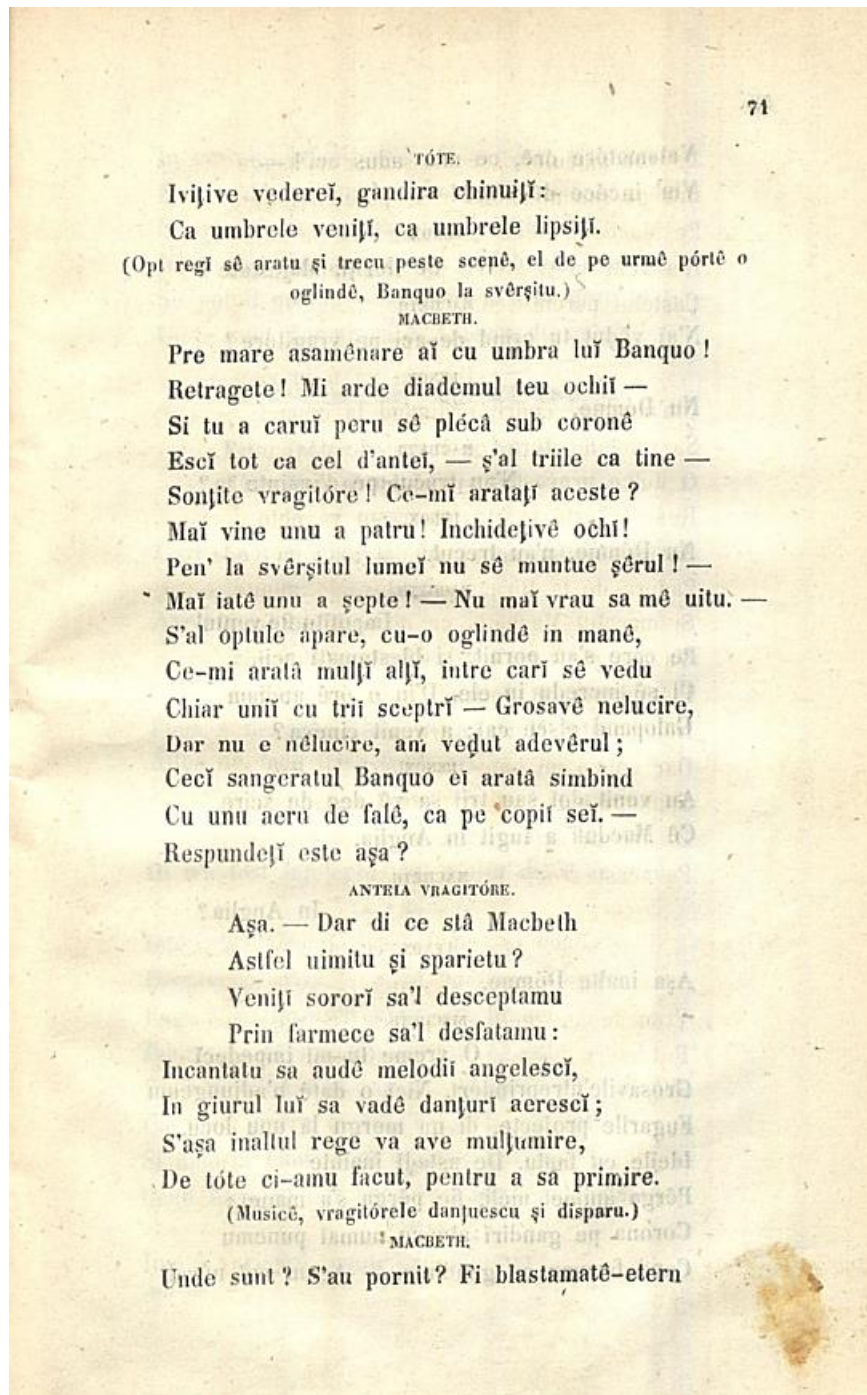
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

7



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

8

72

Vatamátore órê, ce m'a adus aci! —

Vin' incóce de-afarê! —

LENEX.

Ce doriți, Majestate?

MACBETH.

N'ai vêdut tu eșind de-aci pe vragitóre?

LENEX.

Nu Dómne.

MACBETH.

N'au trecut pe d'inainte ta?

LENEX.

Nu Dómne, n'au trecut.

MACBETH.

Impușitu fie ventul

Pe care s'au pornit, și blestamați aci,
Ci sê incredu in ele. D'in o órê auđiam
Galopand nisce cai; a venit cineva?

LENEX.

Au venit doi sau trei sa vê dee de scire,
Cê Macduff a fugit in Anglia.

MACBETH.

In Anglia?

LENEX.

Așa inalte Dómne,

MACBETH.

O vreme tu-mi impedeți
Grosavile'ntreprinderi. Nicî o datê n'adjungemu
Fugarile proiecte, di nu mergu la unu locu,
Ideile cu fapta. De astađi inainte
Pêrga animei meli, fie pêrga ș'a manei;
Corona pe gandrî atunce numaî punemu
Cand facemu ce gandumu. — Acum voi nêvați

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

9

73

În castelul lui Macduff, el voi lua, ș'apoi
Sub sabie voi pune, femea sa și fiul,
Și toți cei ce se jenu de seminția sa,
Nu e fală de prostu ; am s'o fac pîn'a nu
Să potoli mania. — Vragiri nu mai vrau însă. —
Unde sunt domniții cei ? Aidemu du mē la ei.

Scena a doua.

Fife, Odaie în castelul lui Macduff.

(Lady Macduff, copilul seu și Rosse vinu.)

LADY MACDUFF.

Care-î a fost greșala, de-a fugit el d'în țerē ?

ROSSE.

Aveți mē rog rabadare.

LADY MACDUFF.

El nu e vinovatu

Fuga e nebunie. Cand nu ne face fapla

Ades ne face frica tradatori.

ROSSE.

Nu sē scie

Di n'a fost înțeleptu mai multu decaț fricosu.

LADY MACDUFF.

Înjēleptu ! Cine-și lassă femea și copii,

Drepturile, casa la locul de-unde singuru

Fuge ? Ei lipsēscu sēmjiarele firescē,

Iubira de ai seî. Codobatura chiar,

Ce mai micē d'în passerî, sē luptă cu vultanul,

Ca sa-și apere cuibul. Frica-î este tot

Si amorul nimic. Cat e de scurtē mintă,

Cand fuga sē pornesce în contra judecatei.

ROSSE.

Iubitē verișorē, conșenele mē rog ;

Macbeth.

10

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

10

74

Soțul vostru e nobilul, cu minte, cumpatatu;
Conósce cat de bine al timpului furtune;
Mai multu nu vè pot spune, dar crudè este vremea,
In care fêrè veste ne tređimu tradatori.
Audiu șopotind cè trebuî sa ne tememu,
Dar nepotend conósce pentru ce sa ne tememu,
Ne vedemu aruncaî pe-o mare tulburatè.
Fêrè cêrmè și jelu. Sum sêlitu sa vè lass,
Dar nu va trece multu și iar mè voi întorree,
Trebuî, or sa sê strice sorta nostrè de totu
Or iar sa sê inalțe la cea ce a fost. —
Iubite nepojêle, sa te pađascè Domnul.

LADY MACDUFF.

El are încè tatè și tot e fêrè tatè.

ROSSE.

Sum slabu ca unu copilu, ș'o mai lungè sabavè
Mi-ar aduce roșine și voè ingrigere:
Rêmanejî sanatoși! (Iesè.)

LADY MACDUFF.

Sarmane tatul teu
Este mortu, ce vei face? Cum vei trai acum?

COPILUL.

Ca passêrile, mamè.

LADY MACDUFF.

Cu muscuțe și vermi.

COPILUL.

Cu ce-oî pote gassi, cecî ele facu așa.

LADY MACDUFF.

Tu biatè passericè, nu t'eî teme de mreje,
De capcanè și vèscu?

COPILUL.

De ce m'aș teme mamè?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



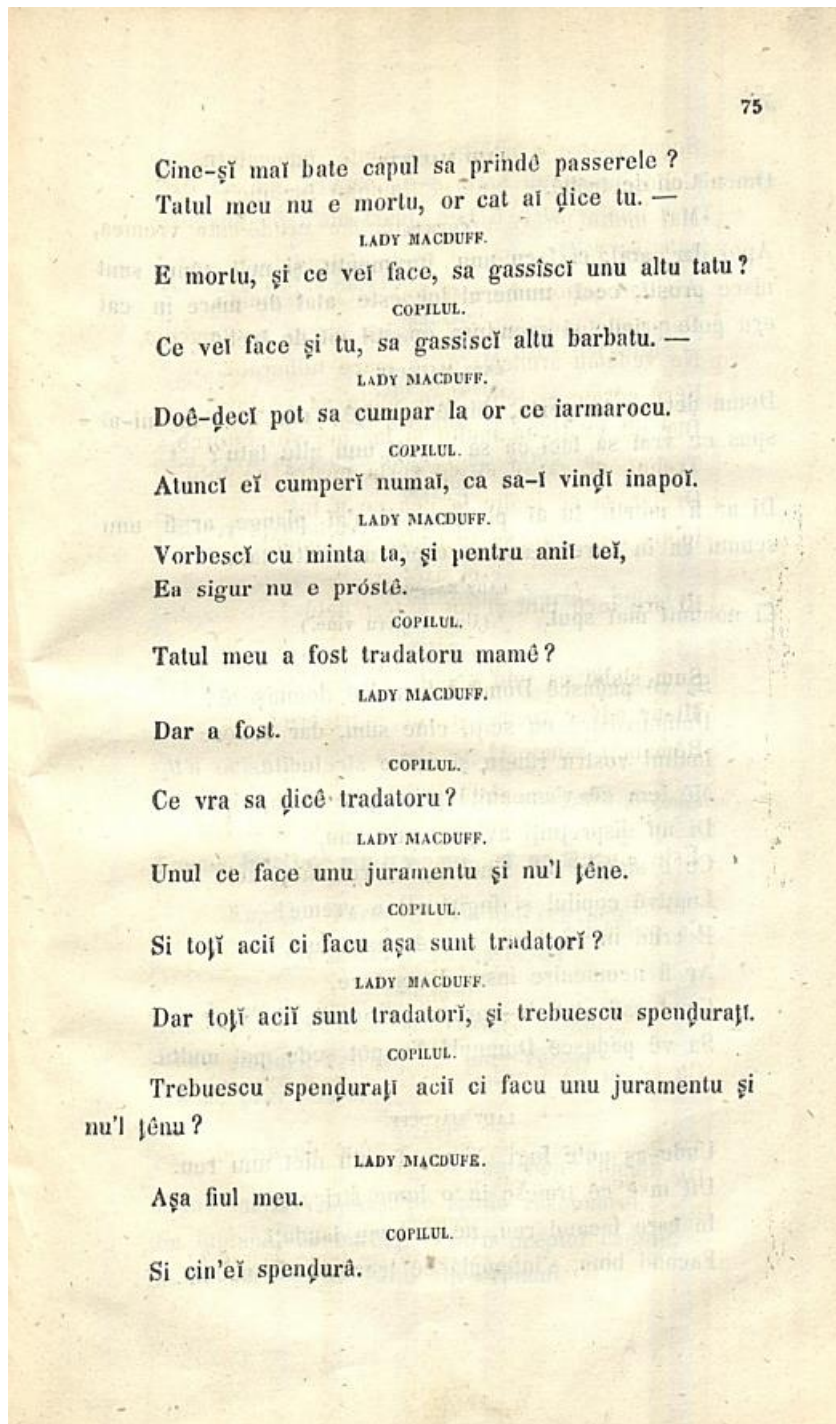
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

11



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

12

76

LADY MACDUFF.

Omenii cîi de trébê.

COPILUL.

Apoi dar acîi, ci facu unu juramentu, și nu'l jênu, sânt
nisce prosti, cecî numerul lor este atat de mare in cat
aru pote prinde și spendura omenii cîi de trébê.

LADY MACDUFF.

Domnețeu sa te yerte, biatê momițê; dar încê nu mi-ai
spus ce vraî sa faci ca sa capeți unu altu latu?

COPILUL.

Di ar fi mortu tu ai plange; di n'ai plange, ar fi unu
semnu ca in curend am sa capêt unu altu latu.

LADY MACDUFF.

Ci nebuniî mai spuî. (Unu curieru vine.)

CURIERU.

Sa vê pașascê Domnul formôsê domnișorê!
Domnevôstrê nu scîi, cine sum, dar conose
Inaltul vostru rang și nume strelucitu.
Mê tem cê v'ameninîa primegdie de-aprôpe;
Di nu disprejuiî avidul unui omu,
Ce e simplu dar sinceru, nu remaneî aci:
Luaîvê copilul și fugiî cat e vreme!
E crud in adeveru, sa vê spariî așa,
Ar fi neomenire inse, di-aș tace,
Cand est' atat de-aprôpe primegdia de voi!
Sa vê pașascê Domnul! Nu pot șede mai multu.
(Iesê.)

LADY MACDUFF.

Unde-aș pote fugi. N'amu facutu nici unu reu.
Uit insê cê traiesc in o lume stricatê,
In care facand reu, ne vedemu laudaî,
Facand bine, s'intemplâ cê trecemu de nebunî.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

13



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

14

78

Si plangu alte vedane; unu țipetu de dorere
Sê redică la ceru, ce resune puternic,
Ce cum ar fi sêmțind al Scoției machnira,
Si răspunde gemênd, ca unu echo gelosu.

MALCOLM.

Voî deplange ce cred, și crede ce conose,
Si ce voî pote face, gassind vreme propisê,
Sum hotaritu sa fac. Cat pentru ce ai spus
Pôte sa fie-așa. Tyranul fêrê lege
A carui singuru nume, ămple limba de spuđê
Trecea de onorabilu, l'ai iubit pe cat sciu
Si încê pen'acumu el nu v'a prigonit.
Cu tôte cê sum tênêru, prin mine mai ales,
Poteți sa'l ispițiți; e cu minte-a jêrși,
Nevinovatul gnelu, cand jêrfa sa potôle,
Ménia unui Deu.

MACDUFF.

Eu nu sum tradatoru.

MALCOLM.

Macbeth ins'el este. Ce mai strictê virtute
Se plăca cat o datê la puternica vorbê
Unui rege — iartați! Gandira me nu pôte
Sa schimbe ce sunteți — angelii nu-și lepedu
Lucita 'nfașoare, de și cel mai lucitu
Dintre ei a cădut. Binele nu-și schimbă
Formosul seu aspectu, de și reul etern
Ca binele sê pörtă.

MACDUFF.

Am perdut dar sperara!

MALCOLM.

Acolo pôl' o perđi unde eu am gassit
Indoirile mele. Cum ai potut lassa

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

15

79

Așa nesocotit femea și copii,
Scumpa legatură ce susține iubira
Chiar fărâșă bună? Nu gândiți, că țințescu
Prepusurile mele, a v'attinge onora
Ce numai a pași a noastre siguranță.
Or ce-aș gândi de voi, acesta nu v'opresce
A fi sinceru și dreptu.

MACDUFF.

Perde dar, biată țără
Perde, sangele teu! Asaďte statornic
Cumplită tyranie, bunul dreptu nu cutădă
A se lupta cu tine! Părtă cu tacere
Nefericira ta, legiuitul teu domnu
Te lassă tremurand! Remai prințu, sanatosu!
Nu aș vroi să fiu mișelul ce gandesci,
Pentru întregul locu, ce o cangele sale
Tyrantul a cuprins, primind chiar pe desupra
Avutul Orientu.

MALCOLM.

Mă rog nu te attinge!
Prepusul meu pe voi nu e nestrămutatu,
Eu cred că țara noastră suffere sub jugu,
Că plange sangerată, asemenea eu cred,
Că sunt brați de-adjuns, ce voru să se redice
Pentru dreptul rapitu. Chiar regel' Engliterei,
Mi-a propus grațios multe mii de vitezi;
Cu tot'-aceste însă, de și eu voi calca
Pe-al tyrantul capu, și'l voi porta înfiptu,
Pe vârful spadei mele, însă tot biată țără
Va sufferi mai mari, și mai grosave rele
De cât mai înainte, va patimi mai multu
De cât până acum, de la cel ce-a urma.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

16

80

MACDUFF.

Si cine e acela?

MALCOLM.

Vorbesc de mine însuș,
In care precum știu, sê gassescu hultuite
Oscbîile felurî de rele, de naravurî,
In cat di vor pote, sa iasê la ivalê,
Insuș negrul Macbeth, va samena cê este
Ca omêtu curatu, și bietul statu va crede,
Cê e blandu ca unu gnelu, di-l va allatura
Cu reutatea me.

MACDUFF.

Legiônele întregi
Al grosavuluî iadu, nu ne-arû trimet'unu dracu
Ce-ar întrece pe Macbeth.

MALCOLM.

In adevêru e cruntu,
Pornitu voluptuosu, sgêrcitu, înșalatoru,
Façarnicu, șugubêtu, gustand din or ce reu,
Nemarginitê însă e voluptata me,
Tôte fetele vóstre, neveste și ficióre
N'aru pote astupa prepastia aduncê,
A disfrênareî meli, și a mele dorinți
Vor resturna poternic, or ce pedic' ar vra,
Sa pue unu hotaru bunuluî meu placu.
O maî bine cu Macbeth, de cat cu'nu așa rege.

MACDUFF.

E dreptu cê voluptata, cand e nemarginitê
Prin însuș firea sa, aduce tyranie,
S'a vêdut fericite tronuri dîrimate
Fêrê vreme de ea, și mulți regî resturnați.
Aceste tôte însă nu pot sa vê oprêscê

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

17

81

A lua dreptul vostru, voi poteți prin ascunsu,
Sa dați îndestulare mulțumirilor vóstre,
În ochii lumii însă, aratați-vă răce:
Avemu destule dame de ușore portări;
Nu cred sa fie'n voi atata lăcomie,
În cat sa nu v'adjungă acele, ci se dau
Potereii Maiestateii la anteia chiamare.

MALCOLM.

Pe lungă tot' aceste, alata s'a lăsat
În stricate me fire avida sgêrciciune,
În cat di aș domni, aș curaji pe nobili
De moștile lor, aș rapi de la unul
Juvaerile sale, și de la altul casa,
Înmulțira averei, va fi numai unu dresu
Ca sa-mi ajete foma, și nedrepte pricină
Aș nascoci, în contra celui bunu și lealu,
Rapind ei avuția.

MACDUFF.

Acesta sgêrciciune,
E unu reu mai aduncu, prin mult mai stricaciose
Radecine s'întinde, și ea a fost cuțetul
Prin care au perit regii nostri ades.
Dar tot nu ave grijă; destul e de avută
Scotia, ca sa-ți poți îndeplini vroința,
Din chiar averea vóstră. S'apoî aceste toate,
Sa pot rabda ușor, cand sunt rescumparate,
Prin alte bunătăți.

MALCOLM.

Nici una însă n'am —
Regescele virtuți: adevărul, dreptata,
Rabdara, energia, blandeța, pietata,
Statornicia, mila, potera, vilegia,

Macbeth.

11

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

18

82

Din aceste nici semnu macar nu e în mine,
Ce numai abundență, de or ce felu de crime,
Prin or ce chipu facute. O, di-aș ave putere —
Aș varsa al unirei dulce lapte în iadu,
Aș revoluționa universala pace,
Aș sterge pentr' etern concordia d'în lume.

MACDUFF.

O Scotie! Scotie!

MALCOLM.

Este demnu așa omu de a fi rege? Spune!

Eu sum precum Ț'am Țis.

MACDUFF.

Demnu de a fi rege?

Ba nici de a trai. Nefericită Țerê!
Calcată în picioare de cruntul usurpatoru,
VeȚ mai pote ave tu fericite Țile?
O nu! Ceci legiuitul și dreptu moștenitoru
A tronului teu, stă osinditu, blastămatu,
Prin însușă pērere, ș'eșă injosăsece nēm̃ul.
Regescul teu parinte a fost unu prințu pre santu;
Regina, ce mai mult în genunchi te porta
De cat stand în picioare, a trait mucenică
Cate Țile-a avut. Șa vȚ pașascȚ Domnul!
Acele rȚle toemat, ei însuș Ți conosci,
M'au gonit d'în Scotia. — O animȚ, speranȚa
Ți contenesce-aci!

MALCOLM.

Macduff, a ta mȚnie,

Copilul onestateȚ, d'în sufletul meu sterge,
Or ce negru prepusu, și-mȚ impacȚ gandra
Cu buna ta credinȚă și sincerȚ onȚrȚ.
Diavolescul Macbeth, ades a cautat

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

19

83

Prin așa artificii, sa mă pue la mană
De-acea mă opria, cumpatata prudență
A mă'ncrede pre iute, însă Domnul de susu
Numai va judeca între tine și mine:
Ceci de-acum înainte cu totul mă voi pune
Sub direcția ta. Pêrrea ce-am făcut
Însuș asupra me, o retrag, și mă lepêd,
De-or ce reu și naravu, am dis c'ar fi în mine
Ca strainu firei meli. Pên' acum nu conosc
Ce e femeia încă, nici am făcut vr'o dată
Vr'unu juramentu nedreptu, abie di am rêmnit
Însuș binele meu! Tot de un' am gandit
Că cuventul e santu, și nici macar unu dracu
N'aș trada altui dracu; adevêrul mi este
Mai scumpu de cât viața, anteia me minciună
Est' ace contra me. Ce sum în adevêru
De multu e inchinatu, voê și bieteî țeri
Unde chiar înainta venirei vóstre-aci,
Era sa sê pornescê, bêtiranul nostru Siward
Cu dece miî hostași. Acum vomu merge-odată.
Voyescê Domneđu sa fie isbutira
Alat de fericitê cât e cauza dréptê! —
Dar pentru ce taceși?

MACDUFF.

E greu de-a potrivi
Într'unu sufletu așa placut, și neplacutu.

MALCOLM.

Ei bin'! 'omu măi vorbi.

(Unu doctoru trece peste scenê.)

Ie spuneșimî, mă rog,
Iesê regele ađi?

DOCTORUL.

Va eși prințul meu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

20

84

Ceci asceptu mulți saraci de la el lecuire ;
Bola lor a invins or ce cercare-al artei,
Ins'abie ei attinge c'ndatê sê indreptu,
Atat ei este mana de binecumentatê.

MALCOLM.

Dostore, ve mulțumesc.

(Dostorul iese.)

MACDUFF.

Ce bole est ace ?

MALCOLM.

Sê chiamâ simplê reul. O minunatê faptê,
Al acestui bunu rege, ce l'am v'đut facênd
Ades, de cand m'ê afl aci in Englitera ;
Cum sê r'ogâ la ceru, v'â fi singuru sciind —
Dar pe mulți pecatoși, ci cindat ispiți,
Plini de bube și ranî, o jale pentru ochiu,
Faceau desperara artei, el indr'epțâ,
Puindule la gutu, cu sante rogaciuni,
Unu medalionu de auru. — Mai este incê spusu,
Cê au sa mostenescê, regesciî seî urmași,
Acêsta insușire. Pe lungê acestu daru
De-a cerului, mai are potera de-a conôsce
Ascunsul viitoru, și binecumentari
De osabite feluri, incungiuru tronul seu,
Aratandul cê este iubitul de Domneđeu.

(Rosse intrâ.)

MACDUFF.

Cine vine-acolo ?

MALCOLM.

Unu pamentenu, sê vede,

Eu insê nu'l conose.

MACDUFF.

Bine-aî venit aci,

Iubitule meu veru !

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

21

85

MALCOLM.

Acum însă-l conosc. —

O bune Domneșeu! rădică de la noi
Ce ne face straini.

ROSSE.

Amin înalte prințu!

MACDUFF.

Tot în acea stare, sê gassêșce Scoția?

ROSSE.

Holas! sarmanê țerê, ce-a ajuns a sê teme
Mai singurê de sine! Ce nu potemu numi
Mai multu a nostrê mumê, ce al nostru mormentu.
Unde numai aciî, cî nu știu de nimie,
Sê vêdu încă simbind; unde e nebunie
De-a mai semji durere; unde nime nu'ntrêbê:
Cin'a morit? cand sună clopotul la morji;
Viața celui bunu sê trece mai degrabê,
De cat flora la sînu, morind fêrê-a fi bolnavu.

MACDUFF.

O narrație, crudê dar pre adevêratê!

MALCOLM.

Care e ce d'in urmê a tyrranului crimê?

ROSSE.

Sê șuyerâ acel, ce ne-ar istorisi,
O crime ce-a trecut vêrsta de o ôrê;
Fie care minunțu zemislesce o altê.

MACDUFF.

Cum sê aflê nevasta?

ROSSE.

Cum sê află, ei, — bine.

MACDUFF.

Si toți copiii mei?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

22

86

ROSSE.

Si îi sê aflu bine.

MACDUFF.

N'a dirtmat tiranul buna linisca lor?

ROSSE.

Nu, traiau în pace, cand' m'am dus de la ei.

MACDUFF.

Nu fi la vorbê scumpu; spune dreptu, ce mai facu?

ROSSE.

Cand m'am pornit încóce, aducend noulași
Ci' cu animê gre portam, sê audia,
Cê s'ar fi rêdicat mai mulți vrednicii barbași;
Unu vuitu ce-am gassit pe urmă vederatu,
Veđend puse'n picóre-a tyranului hósti.
Di vroiji s'adjutași acum vê este vremea;
Ochiul vostru'n Scotia ar procrea soldași,
Ar face sa sê lupte, femecele, copiii,
Ca sa scuture chinul ce le apasâ-amar.

MALCOLM.

Le-aducem mangêiere prin a nostrê venire.
Englitera voyos ne'mprumutâ pe Sivard
Cu dēce mii de ómenī. Unu mai vrednicu hostașu,
N'ar pote se ne dee tóte chrestinatata.

ROSSE.

O, di-aș pote respunde la mangêiera vostrê,
Cu altê mangêiere. Eu am însê cuvinte,
Ci-aș vroi mai degrabê, sa resune sadarnic
In deșertul vêsduch, de cat sâ mai attingê
Vr'o ureche de omu!

MACDUFF.

Pe cine el privesce

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

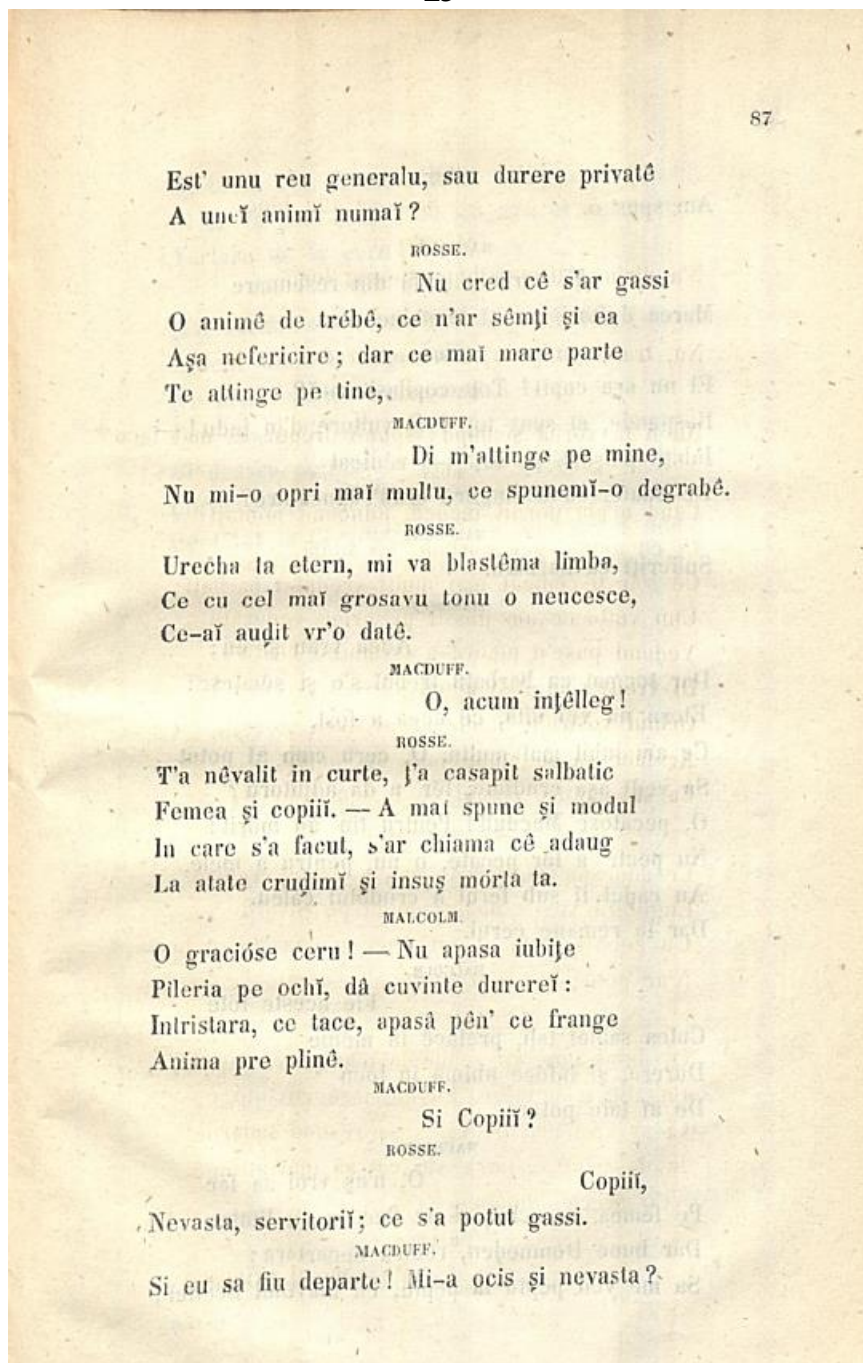
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

23



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

24

88

ROSSE.

Am spus o.

MALCOLM.

Fi barbatu și fă din resbunare
Marea doftorie ce-ți lămêdue reul.

MACDUFF.

El nu are copii! Toți copilasii mei?
Raspunde, ai spus toți? O vulture d'in iadu! —
Inbijiți puișori, pe toți i-a rēdicat
De-odatē, cu o singurē crud' apucaturē?

MALCOLM.

Suferiți ca barbatu.

MACDUFF.

Acea vrau și eu;
Dar tocmai ca barbatu trebu' s'o și sēmțesc:
Etern nu voi uita, cē acea a fost,
Ce am iubit mai multu. O, ceru cum ai putut
Sa veđi așa cruđine; fēr' a da ajutoru?
O, pecatose Macduff! Pentru tin' au morit!
Nu pentr' a lor pecate, o nu, pentru a mele,
Au cađut ii sub ferul a crudulu' caleu.
Dar le remane cerul.

MALCOLM.

Fie aceste lōte
Cutea sabiei tali, prefacē in mēnie
Durera, și infōce anima in locu
De ai taie potera.

MACDUFF.

O, n'aș vroi sa fac
Pe femea cu ochi, și pe flecaru cu limba,
Dar bune Domneđeu, rēdică departara;
Sa me ved peptu la peptu, cu diavolul Scotiei;

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



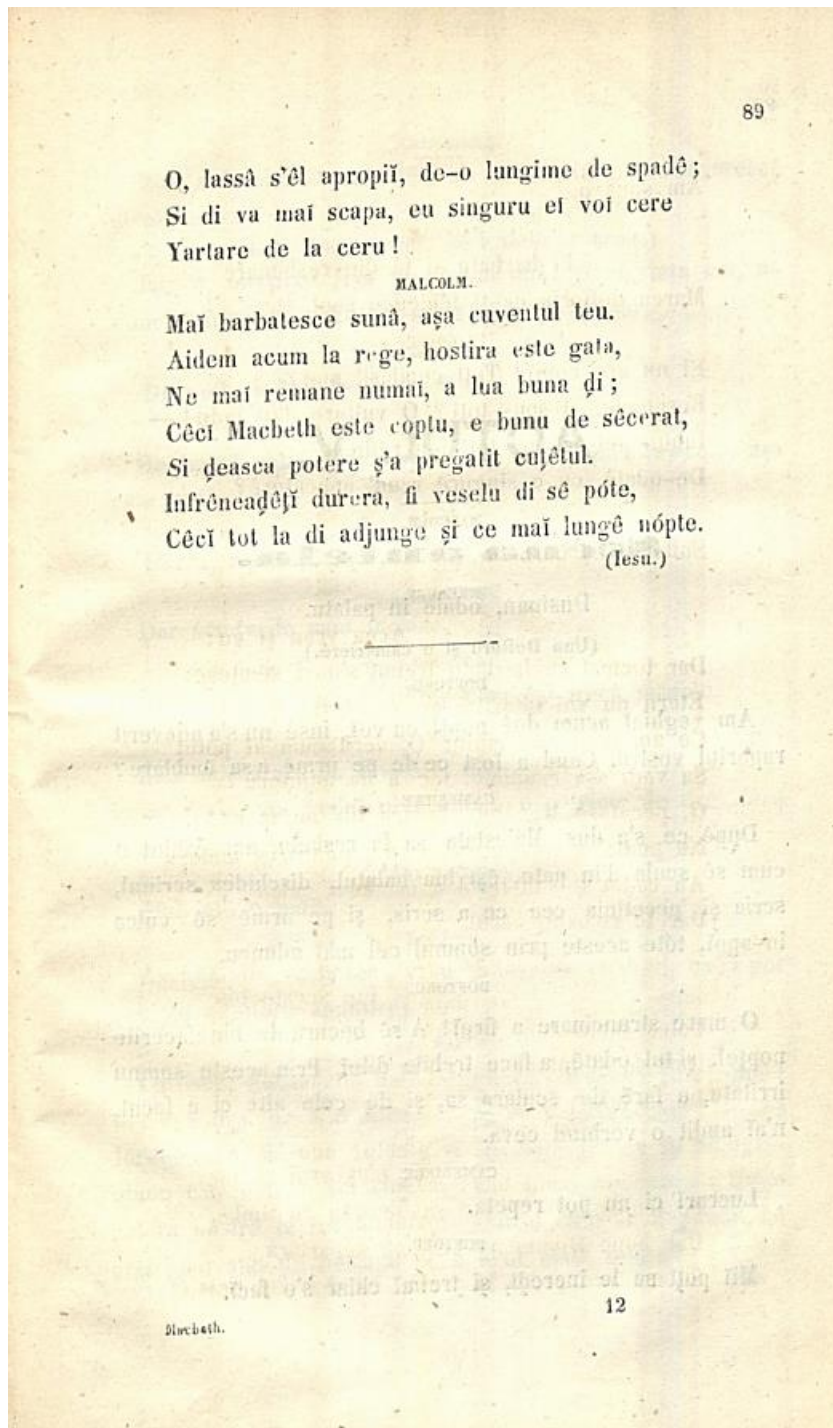
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

25



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

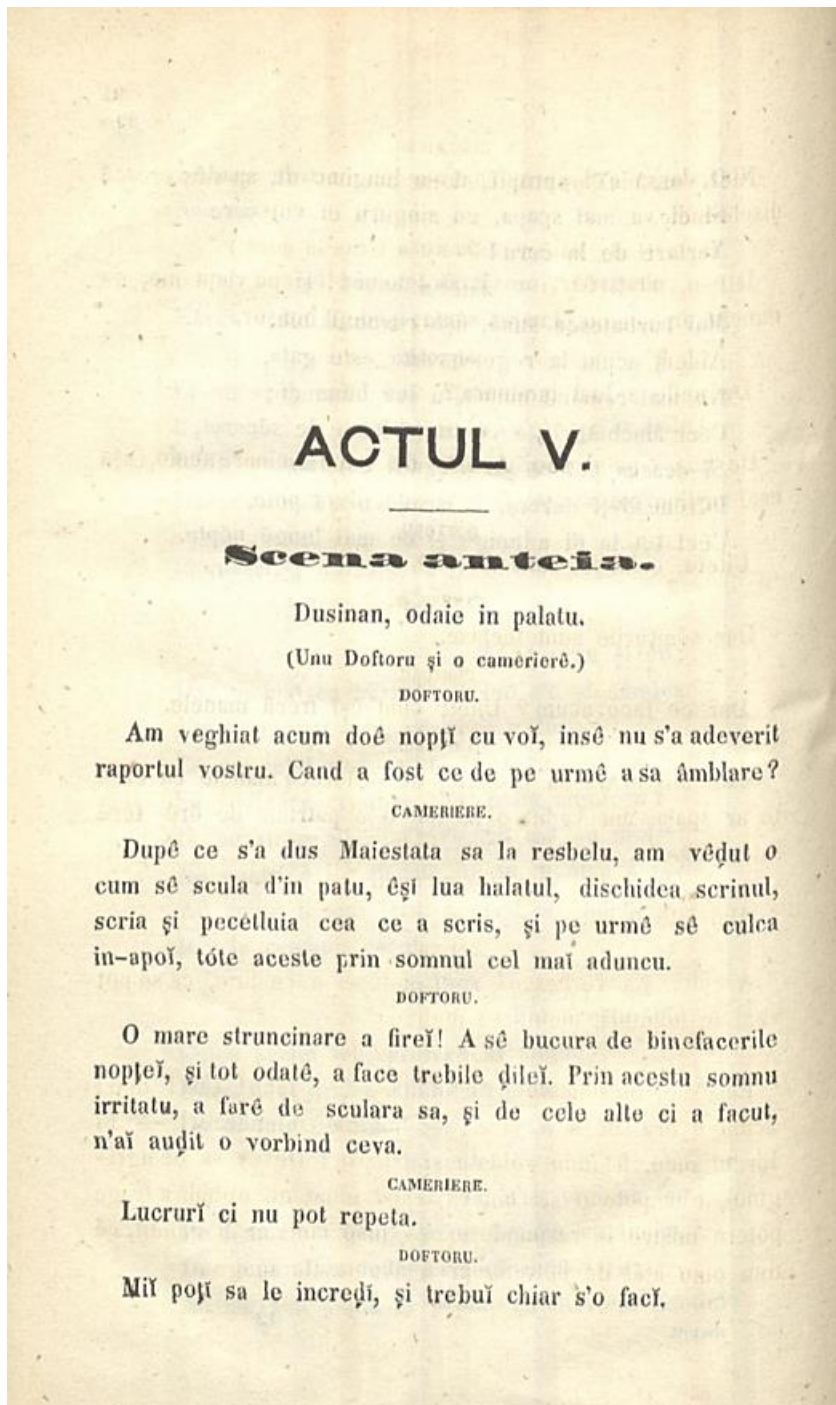
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

26



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

27

91

CAMERIERE.

Nici voi, nici or cui, cîtei nu am marturi, sa adevăresc
disele mele.

(Lady Macbeth intră cu o faclie în mână.)

Iată-o, uitați-vă! Așa vine tot de una! și pe viața me, a-
duncit în somnu. Luați sama; ședeți linișor.

DOCTORU.

De unde a luat luminara?

CAMERIERE.

De lungă patul seu. Are tot de una o luminare acolo, așa
este ordina sa.

DOCTORU.

Uitete, ochii seî sunt dischiși.

CAMERIERE.

Dar sîmțurile sunt închise.

DOCTORU.

Dar ce face acum? Uitete cum eși frecă manele.

CAMERIERE.

Este mișcarara sa favorită, de a-și freca manele ca cum
le ar spala, am vădut o facand o o patime de ore fere
interrumpere.

LADY MACBETH.

Mai iată o pată.

DOCTORU.

Ascultă. Ea vorbesce! vreau sa însemn ce dice, ca sa pot
veni în ajutoru amintirei meli.

LADY MACBETH.

Lipsisce, blăstamată pată! Lipsisce, și spun! Una! două!
acum e ora de a o face. — Iadul e întunecat! — Fi
lordul meu, fi! unu soldatu și fricosu! De ce sa ne îngri-
gim, c'ar pote o sci cineva, cand nime nu cutădea a trago
potera noastră la raspundere? — Însă cine ar fi gandit, că
unu omu atât de bătranu ar fi avut atata sange?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



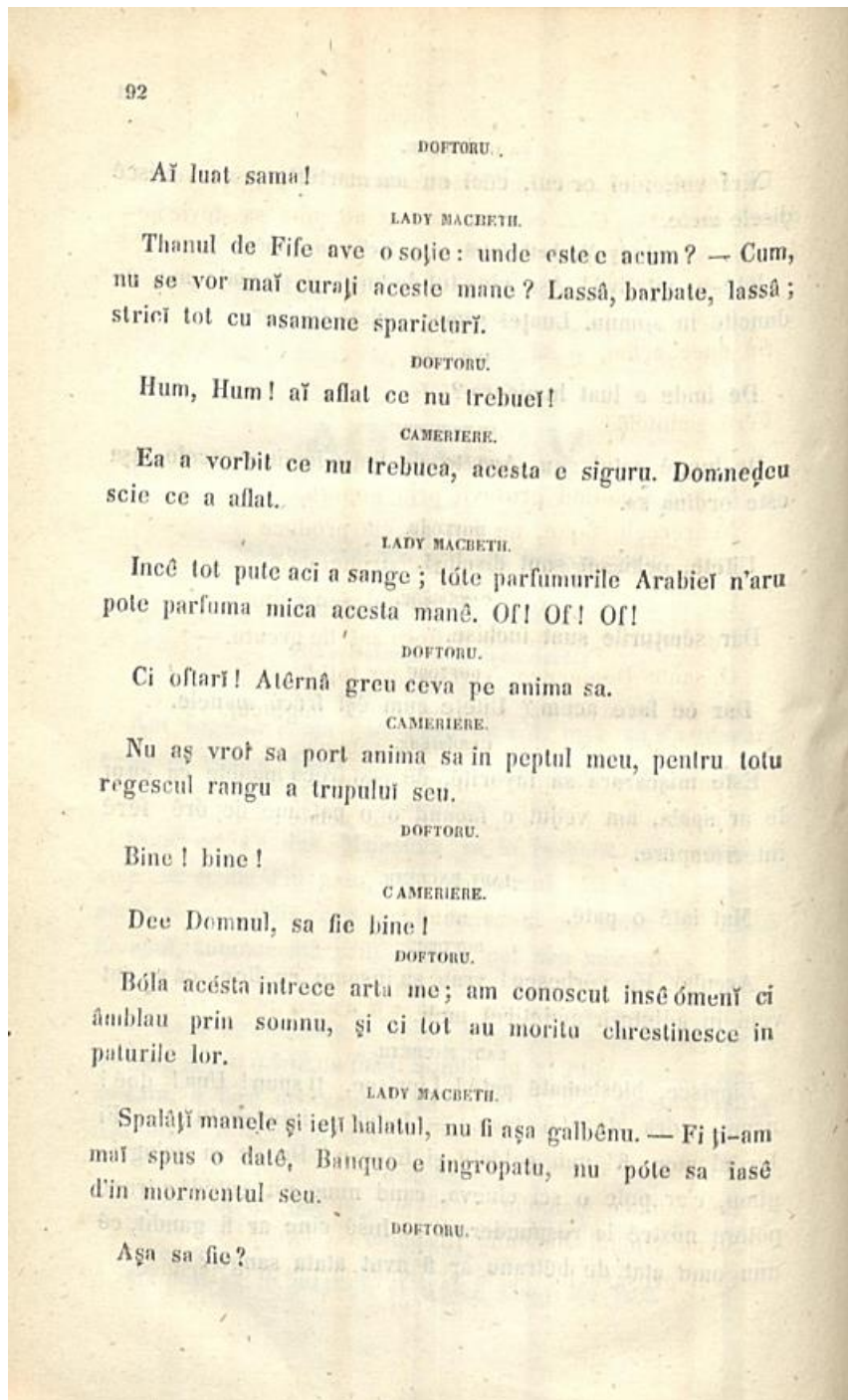
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

28



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



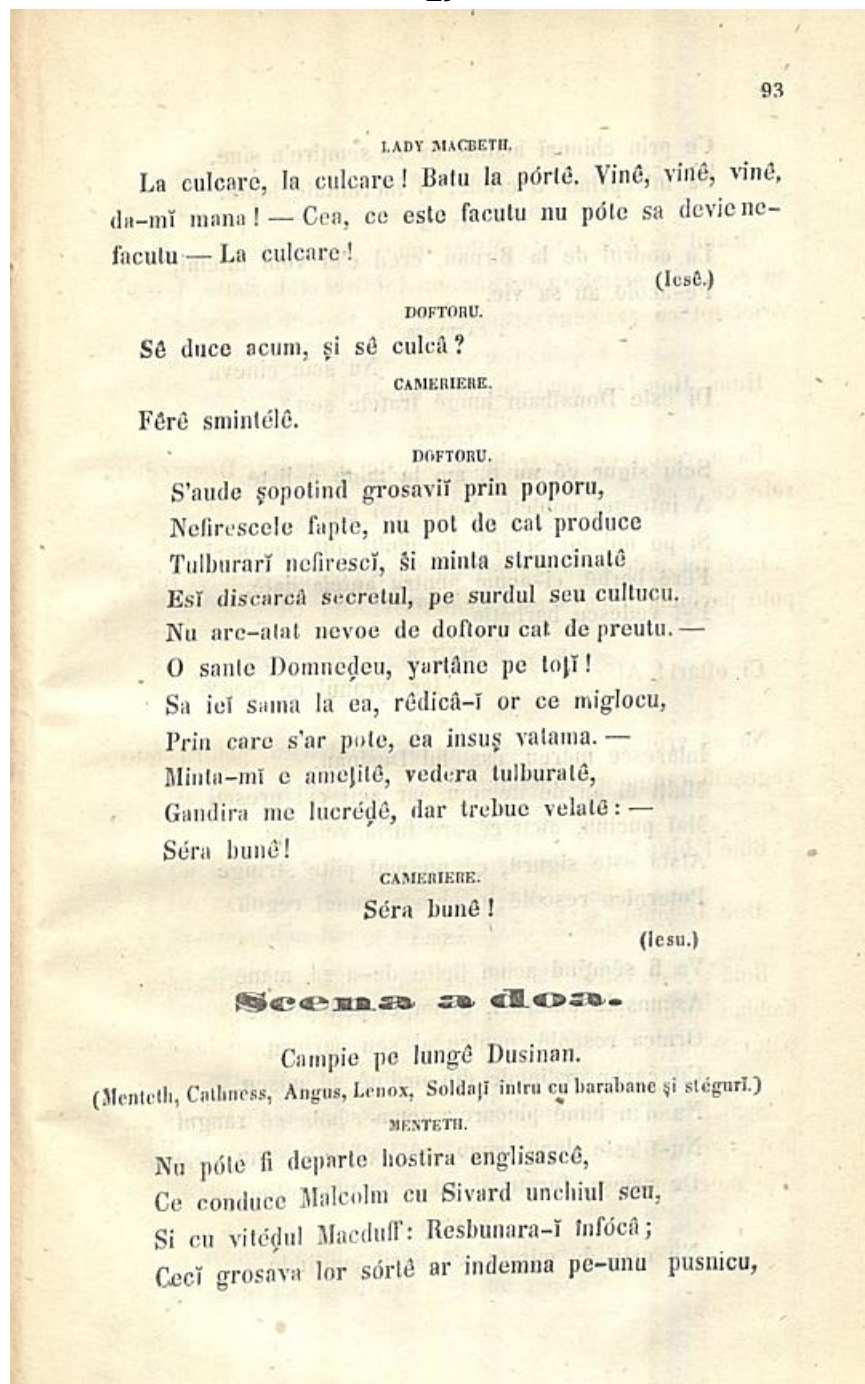
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

29



93

LADY MACBETH.

La culcare, la culcare! Batu la p^ort^e. Vin^e, vin^e, vin^e,
da-mⁱ mana! — Cea, ce este facutu nu p^ote sa deviene-
facutu — La culcare!

(Ies^e.)

DOCTORU.

S^e duce acum, $\text{\textbf{și}}$ s^e culc^a?

CAMERIERE.

F^er^e smint^el^e.

DOCTORU.

S'aude șopotind grosavii prin poporu,
Nefirescele fapte, nu pot de cal produce
Tulburari nefiresci, $\text{\textbf{și}}$ minta struncinat^e
Esⁱ discarc^a secretul, pe surdul seu cultucu.
Nu are-atat nevoe de doctoru cat de preutu. —
O sante Domne^{de}u, yart^{ane} pe toji!
Sa iei sama la ea, r^edic^a-i or ce miglocu,
Prin care s'ar pote, ea insuș valama. —
Minta-mⁱ e ameșit^e, vedera tulburat^e,
Gandira me lucr^ed^e, dar trebue velat^e: —
S^era bun^e!

CAMERIERE.

S^era bun^e!

(Iesu.)

Scena a doua.

Campie pe lung^e Dusanan.

(Menteth, Cathness, Angus, Lenox, Soldași intru cu barabane $\text{\textbf{și}}$ st^eguri.)

MENTETH.

Nu p^ote fi departe hostira englisasc^e,
Ce conduce Malcolm cu Sivard unchiul seu,
Si cu vit^edul Macduff: Resbunara-i inf^oc^a;
Cecⁱ grosava lor s^ort^e ar indemna pe-unu pusnicu,

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



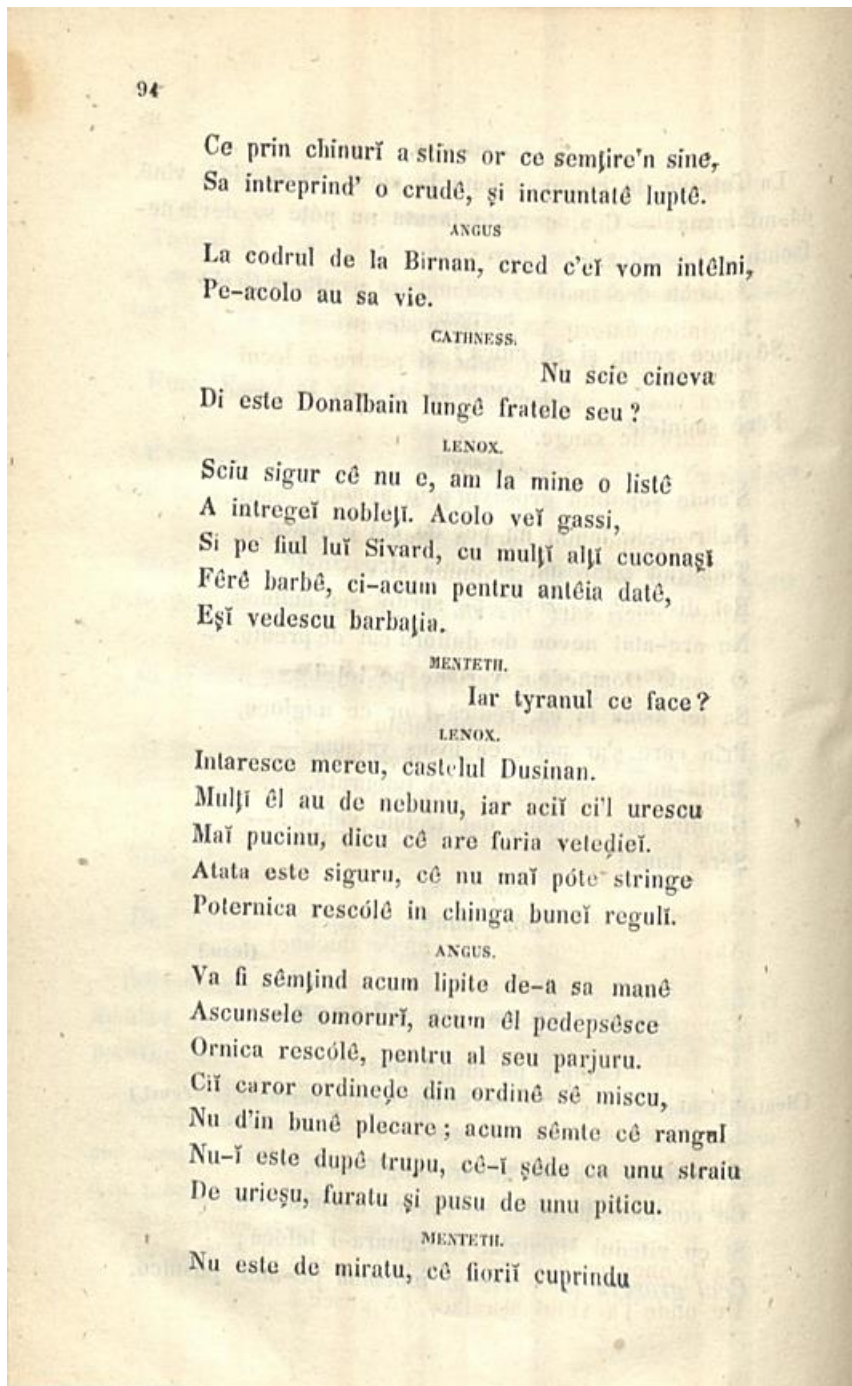
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

30



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

31

95

Chinuita sa minte, cand totu' ce est'în el,
El osindesce singuru, prin însușa ființe

CATHNESS.

Aidemu decî înainte, ca dand noi ascultare
Legiuitei datorii, sa potemu deveni
Unu doftoru pentru statu, și pentru-a lecu
Têra nostrê, sâ damu și ce de mai pe urmă
Picaturê de sange.

LENOX.

Or atata cat trebui
Ca s'arroamu noi flôra a dreptului regescu,
Inmecand tot o datê, veninosul dudu.
Aidem decî catrê Birnan. (Iesu.)

Scena a tria.

Dusinan, in Palatu.

(Macbeth, Doftorul, urma lor.)

Nu-mî mai aduceși vesti! lassați sa fugê toți;
Pênê ce n'a veni padura de la Birnan
Pe delu la Dusinan, nu mê attinge frica.
Ce este mie Malcolm? Unu copilu, ce-a avut
Nascare d'in femee! Poternicile duchuri
Ci conosci viitorul a sôrtelor lumesci,
Proorociau așa: Nu ave fricê Macbeth,
Ceci n'a avut nascare d'in femee acel,
Ce este sa t'invingê — Fugiți façarnici thant,
Ce-mî passê cê v'uniți cu Englesiî molatici —
Sum domnu pe minta me, anima-mî e tare
Nu conôsce nici fricê, nici slabê cugetare.

(Unu servitoru intră.)

Sa te'nnegrêscê dracul, laptosule ciocoi!
De unde Ț'a venit așa façe de gascê?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



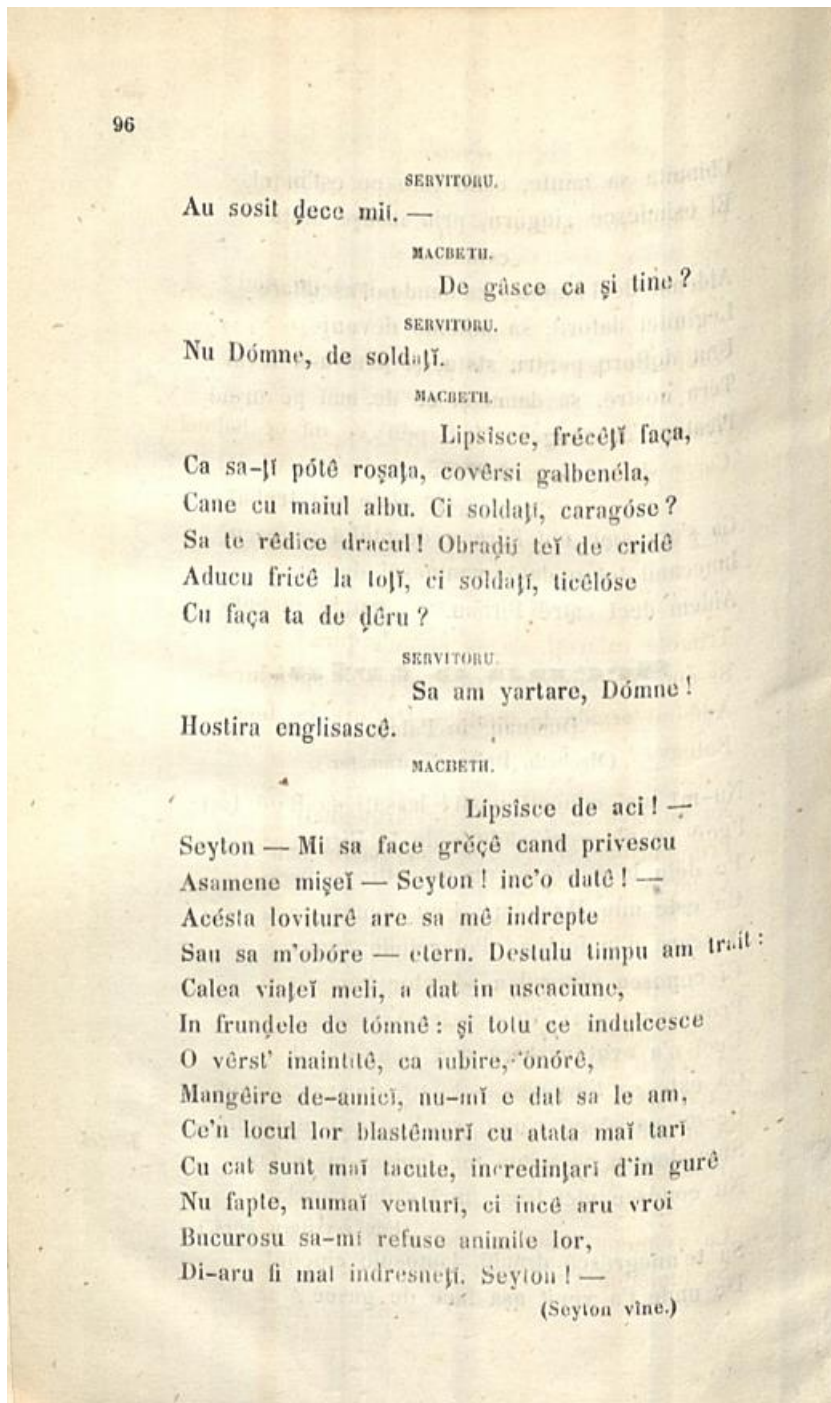
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

32



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



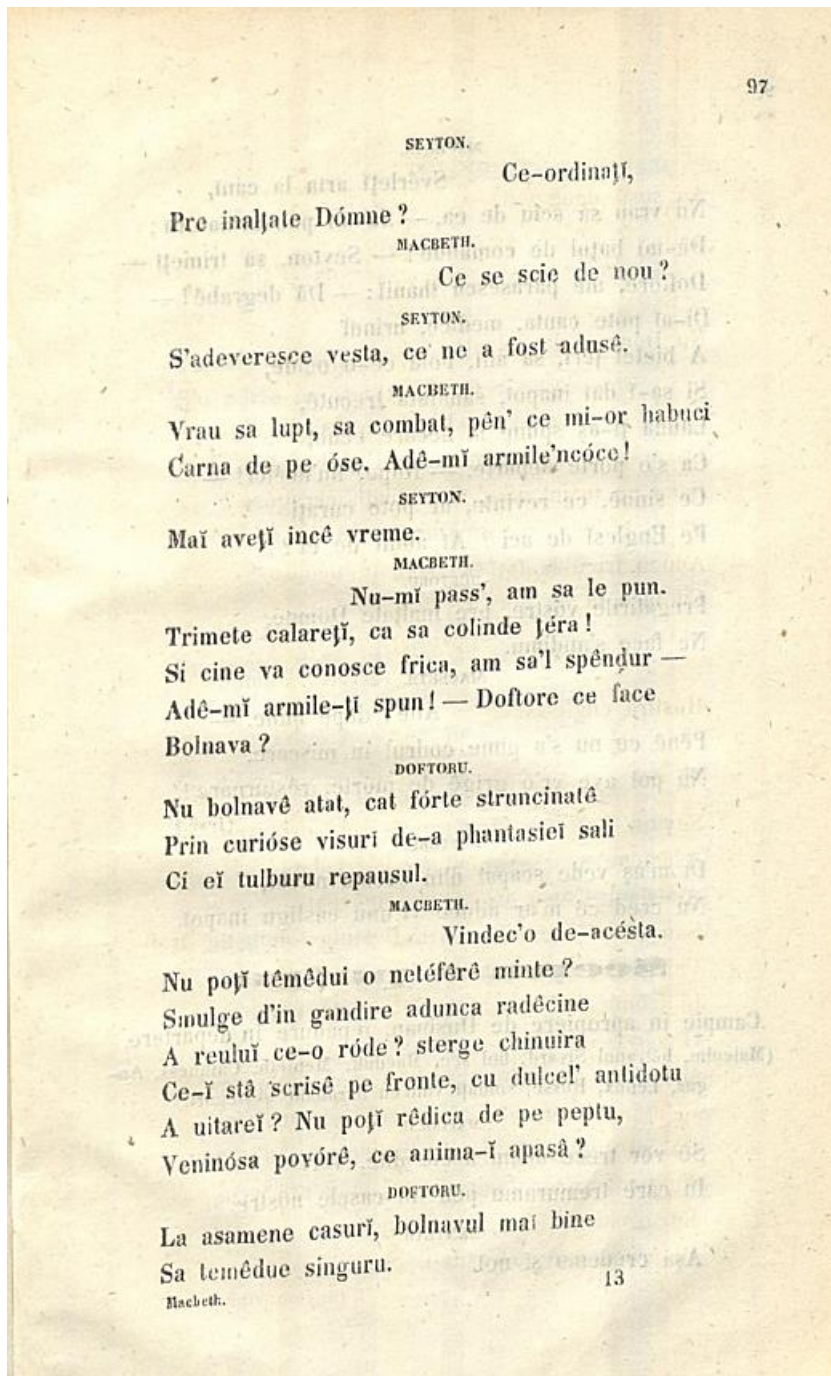
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

33



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



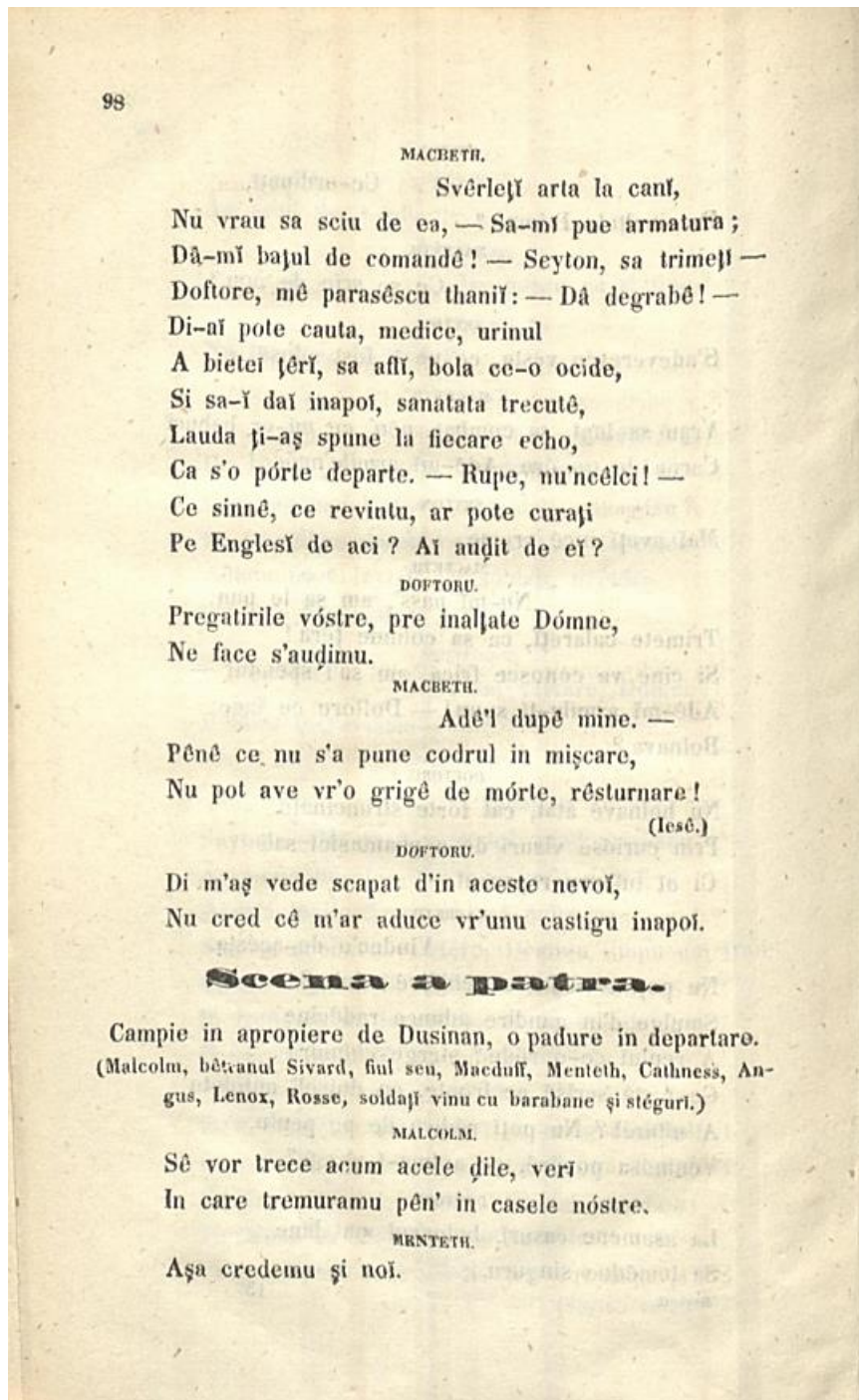
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

34



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



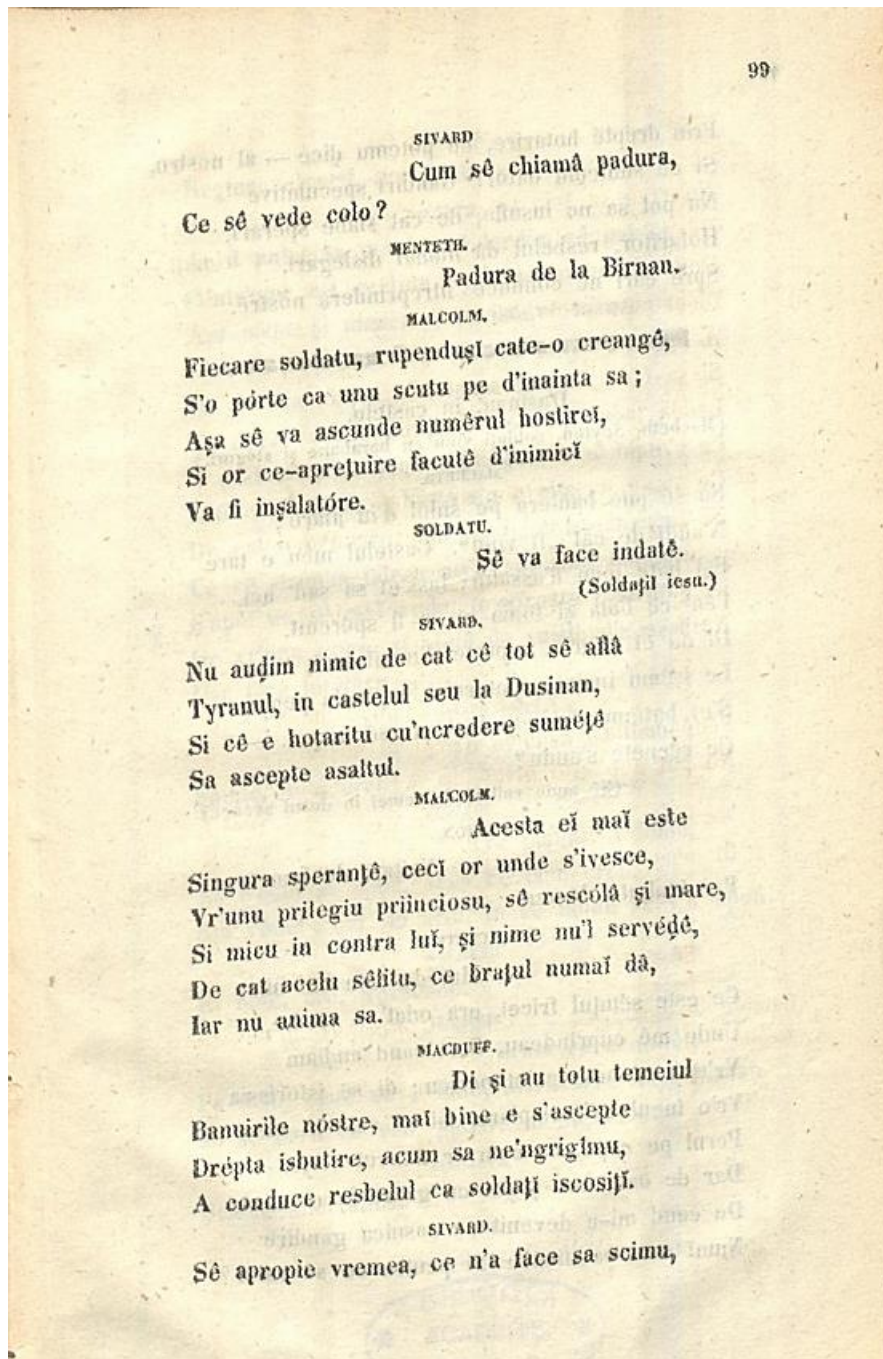
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

35



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

36

100

Prin dreptă hotarire, ce potemu dice — al nostru,
Si ce suntemu datorî. Gandiri speculative
Nu pot sa ne insufe, de cat slabe sperari,
Hotaritor, resbelul dă numai dislegari,
Spră cari ne conduce 'ntreprindera noastră.

Scena a cincea.

Dusinan, în castelu.

(Macbeth, Seyton, soldași vinu cu barabane și stéguri.)

MACBETH.

Sa se pue baniera pe sidul d'in afară;
N'auți de cat „ii vinu“. Castelul meu e tare
Eși bate jocu d'assaltu; lass'ei sa șad' aci,
Pên' ce bôla și fôma ei va fi spércuit.
Dî nu ei intaria, o parte d'in ai mei,
Le isțemu inainte, poternic, peptu la peptu,
S'ei batemu, trimeșind-ei, acasă inapoî. —
Ce rêcnete s'audu?

(Șe aude vaitari de femei în dosul scenei.)

SEYTON.

Vaitari de femei,

Pre înalțate dômne.

MACBETH.

Maî de totu am uitat

Ce este sêmjful fricei, era odat' o vreme,
Unde mă cuprindeau, fiori cand auđiam
Vr'una rêcnetu pe'ntunericu; di se istorissia
Vr'o lugubre 'ntêmplare, mi se suia în susu
Perul pe capu, ca cum ar fi avut viaje.
Dar de cand am ședut cu grósa la o masé,
De cand mi-a devenit ea casnica gandire
Numă este ea nimicu. Si pentru ce se vaitu?

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



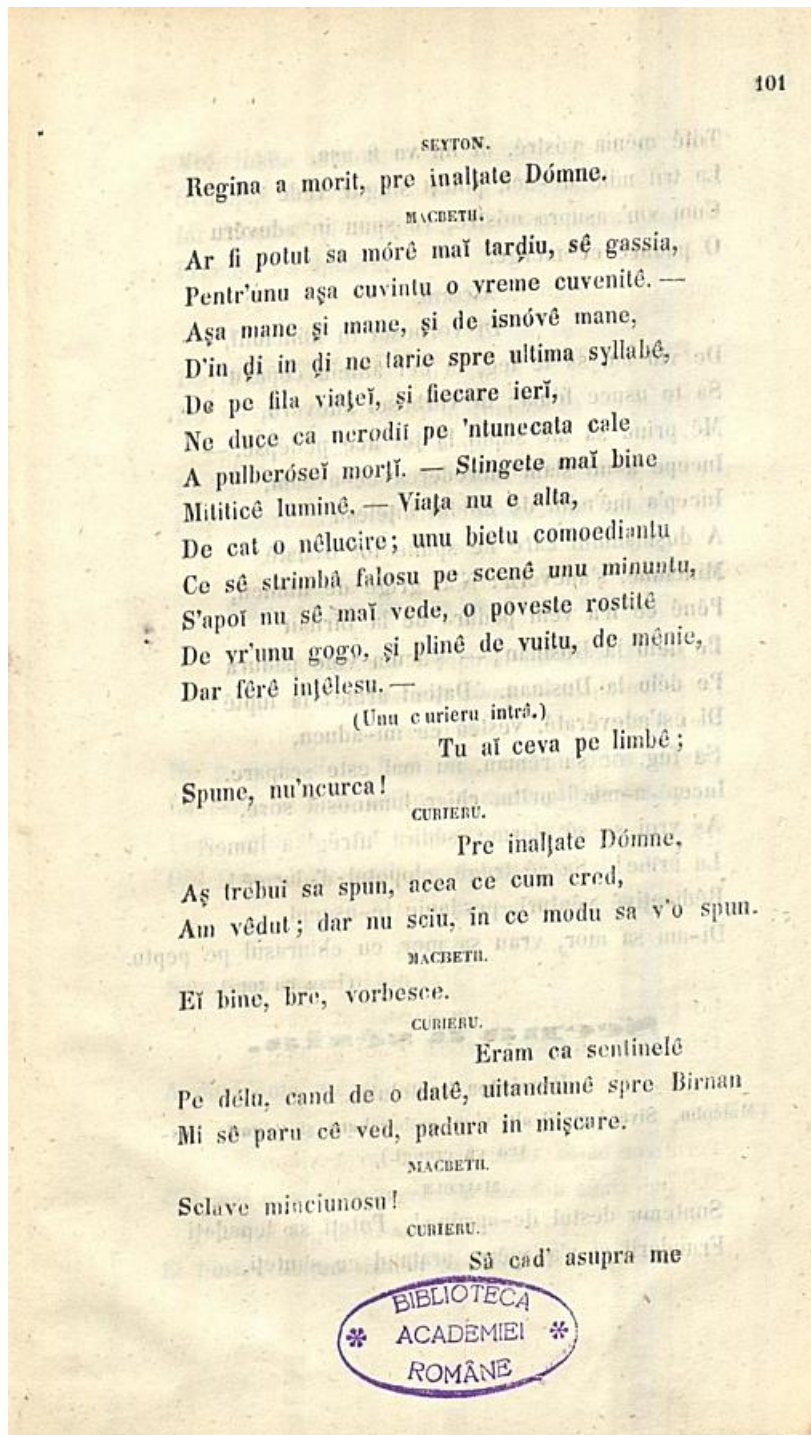
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

37



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

38

102

Toté mēnia vóstrē, di nu va fi așa.
La trii mile de-aci, potești singur vede
Cum vin' asupra nóstrē, vē spun în adevēru
O padurē ce merge.

MACBETH.

Di vorbesci tu minciunī,
De viu am sa te leg, la cel anteiu copacu
Sa te usuce sōma; di vorbesci adevēru,
Mē prind sa mē supui la tot ace pedēpsē.—
Incepe a-mī slabi încrederea ce-aveam,
Incep'a mē'ndoi de dublul înjēlesu
A dușmanului care ne spune tot o datē
Minciunē, ș'adeveru: N'ai grigē de nimicu,
Pēnē ce n'a veni padura de la Birnan
Pe dēlu la Dusinan; — ș'acum vine padura
Pe dēlu la Dusinan. Dașimī arme! la luptē!
Di est'adevērātē, vestea ce mi-aducu,
Sa fug, or sa rēman, nu mai este scapare.
Incep' a-mi fi urțu, chiar luminosul sōre,
Aș vroi sa sē sfarme, sēdira 'ntrég' a lūmei!
La arme! Sa sē tragē, clopotul d'alarmē!
Rēdicațivē vēnturī, perđanie te-accept
Di-am sa mor, vrau sa mor, cu chiurasul pe peptu.
(Iesu cu toșii).

Scena a sēsia.

Dinaintea castelului.

(Malcolm, Sivard și cīi alți vinu cu barabane și stēguri, hos-
tea cu crengi.)

MALCOLM.

Suntemu destul de-aprópe! Potești sa lepadași
Fruņdarii ci v'acópēru, aratand ce suntești.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

39

103

Voi, iubite unchiu, veți conduce cu vărul
Scumpul vostru fiu, căta ce d'anteu,
Iar Macduff și cu mine, vom face ce-l-alte.
Precum s'a hotarit.

SIVARD.

Sa ne gassimu cu bine! —
De m'aș pote vede cu tyranul în față,
Nu mi-ar passê cê bate pe-acii cu slabe braț.

MACDUFF.

Sunași, sunași, trompete, infocași vetegia,
Prin mörte, și prin sange conduceți batalia.
(Iesu, vuetu de latalie în dosul scenei.)

Scena a sêpta.

O altê parte a campului de batalie.

(Macbeth vine.)

MACBETH.

Nu e modu de-a fugi; ca pe ursu m'au legat
La paru, și sum sêlitu, sa me lupt cu potaia.
Unde este acel ce n'a avut nascare
Din femee? de-acela m'oi teme, nu de altul.

(Tênerul Suiyard vine.)

SIWARD.

Spune-mi numele teu?

MACBETH.

Te va cuprinde frica

Aușind cum mê chiamă.

SIVARD.

O nu! chiar di-aș ave
Cel mai amarnicu nume ce iadul a aflat.

MACBETH.

Ei bine, eu sum Macbeth.

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



Macbeth

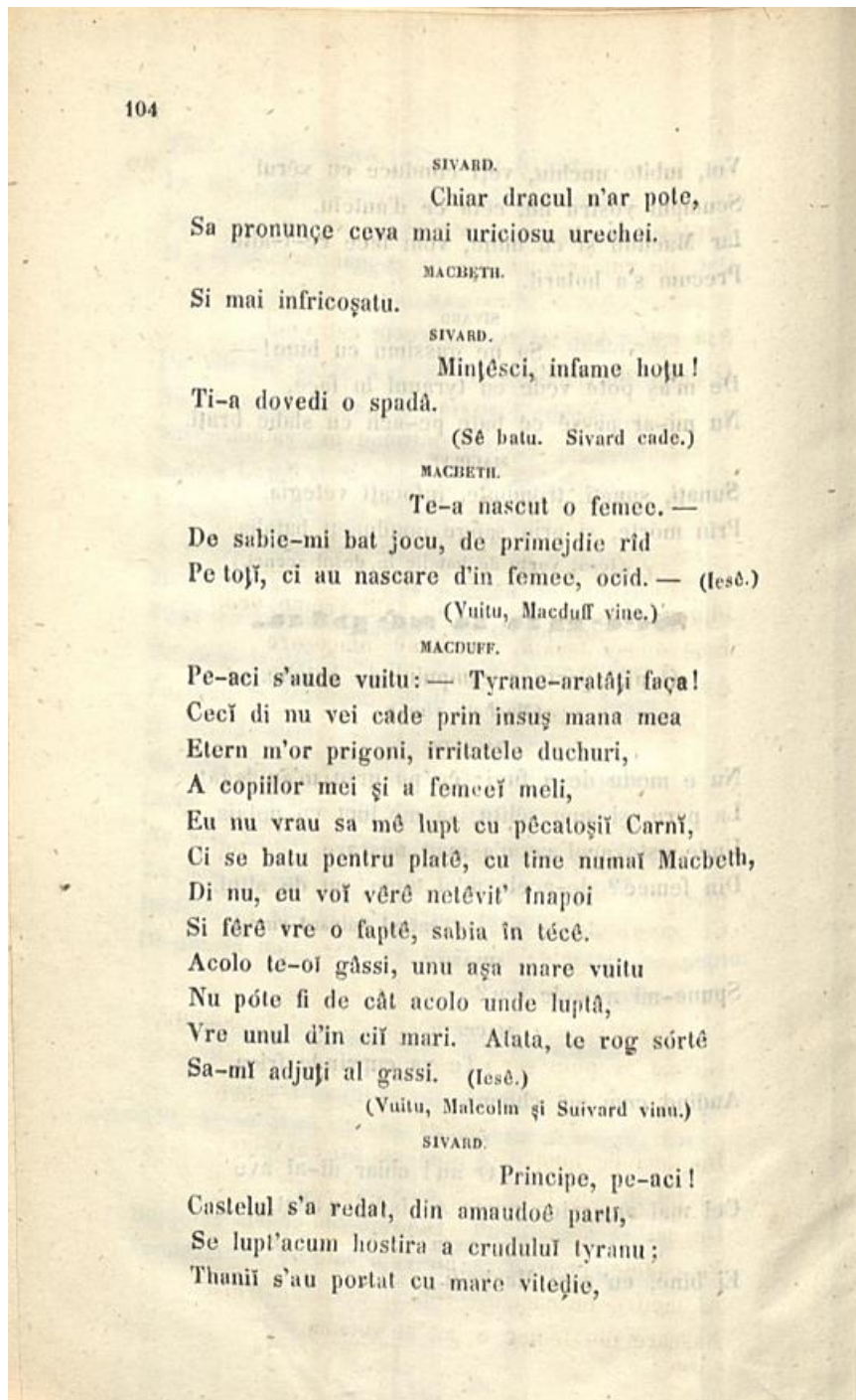
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

40



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



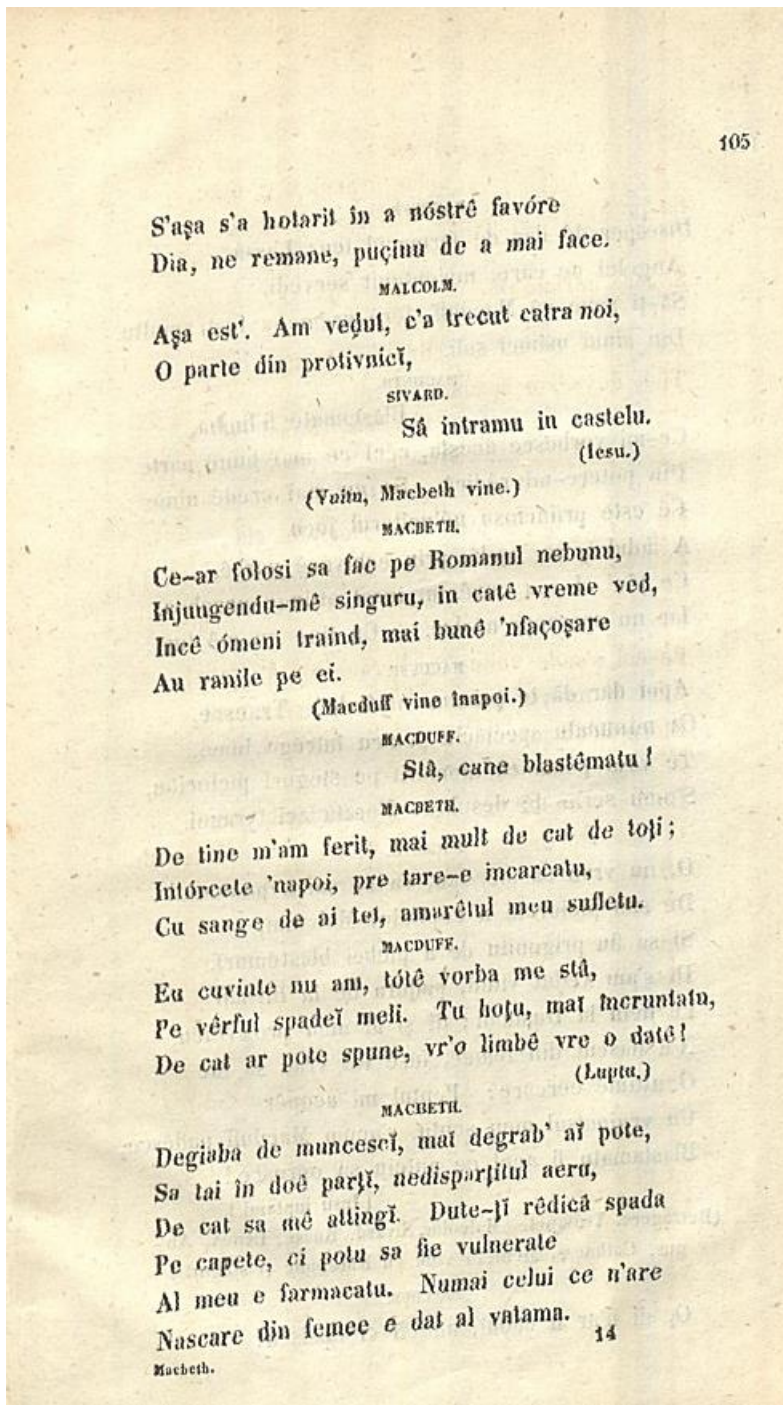
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

41



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

42

106

MACDUFF.

Disperașe dar de farmecul teu; Lassă
Angelul pe care, neconținut servești,
Să-ți spue că Macduff, fere vreme-a fost smulțu.
Din sinul mamei sale.

MACBETH.

Blastamă-ți fi limba,
Ce-mi vorbește acesta, căci ce mai bună parte
Din putere-mi ridică. Să nu mai credă nime
Că este priinciosu nălcătorul jocu
A iadului, ce 'nșală, prin echivocă vorbă,
Ce jên' al seu cuvântu, încat attinge-urechea,
Iar nu speranța noastră. — Cu tine nu mă lupt.

MACDUFF.

Apoi dar dă te prinsu, mișelule! Traește,
Ca minunatu spectacu pentru întreaga lume,
Te vom porta ca monstru pe steguri pictoritu,
S'omu scrie de desubtu: S'arată aci tyranul.

MACBETH.

O, nu vreau să mă dau, ca să sarut pământul
De sub picioarele a copilului Malcolm,
Și să fiu prigonitu de a plebei blastămuri.
Di ș'am vădut viind, padura de la Birnan
Pe dclu la Dunsinane; di și al meu proșvnicu,
N'a nascut din femeie, însă tot vreau să fac
O ultimă cercare: Peptul mi acopăr
Cu vrajmașul meu scutu, ș'acum Macduff pădăsece,
Blastamatu fi acel ce anteiu să opresce!

(Iesu luptând.)

(Retragere. Trompete. Malcolm, Sivard, Rosse, Lenox, Angus, Cathness, Menteth vinu cu barabane și steguri.)

MALCOLM.

O, di n'ar fi cădut, amicii ci lipsiseu!

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



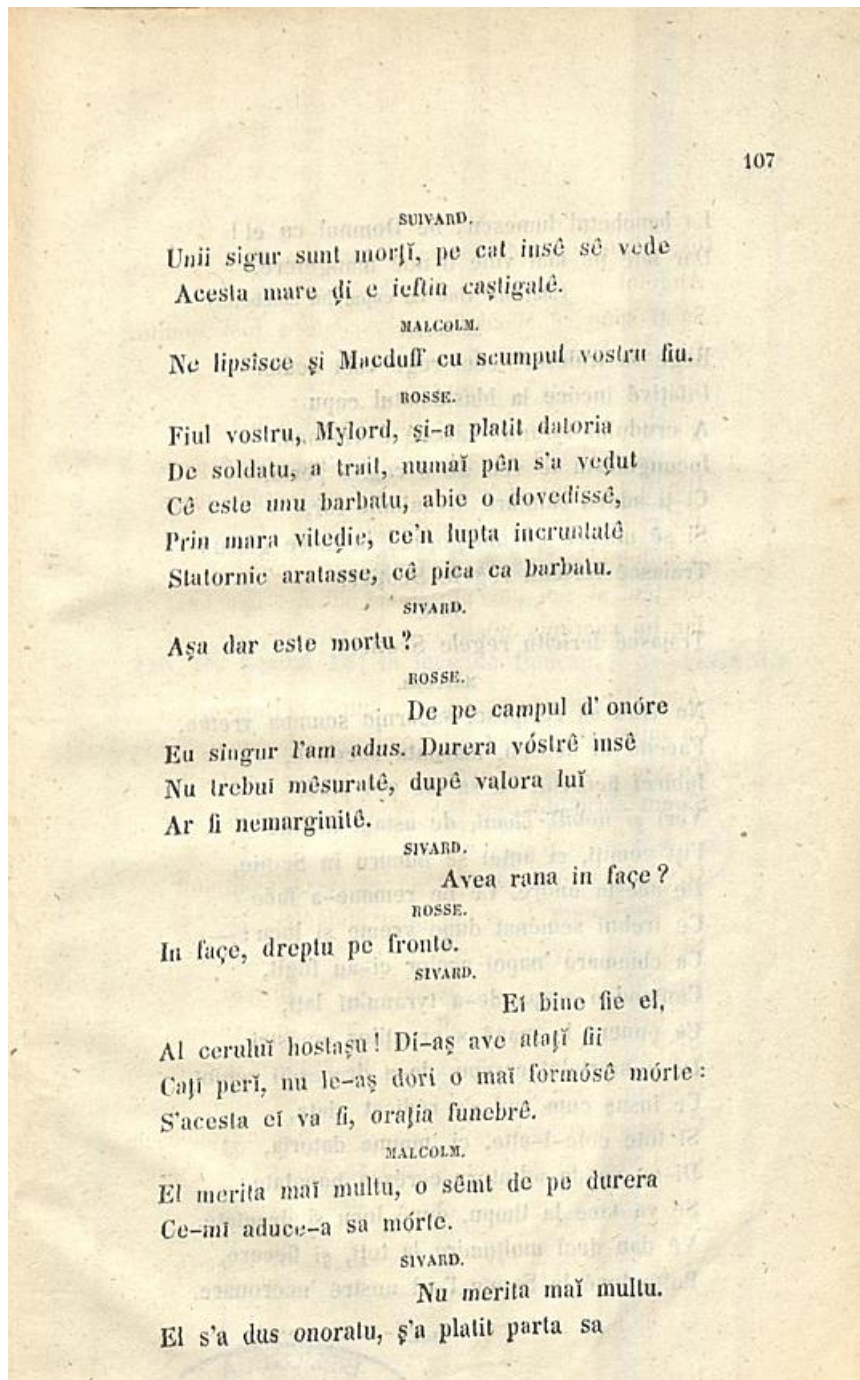
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

43



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

44

108

La banchetul lumescu; fie Domnul cu el!
Dar iată ne mai vine o noă mângâiere.
(Macduff vine cu capul lui Macbeth.)

MACDUFF.

Rege sa traiescă! cecî rege esă acum.
Uitați-vă încôce la blastematul capu
A crudului tyranu! Liberă e vremea.
Incungiuratu te ved de a regiei perle,
Ci-ți aduc salutare în animile lor,
Si se unescu cu min' orand în mare glasu:
Traiască fericitu regele Scoției!

TOȚI.

Traiască fericitu regele Scotiei!

MALCOLM.

Nu vreau să răsipesc, sadarnic scumpa vreme,
Facend în deosab, marunta socotélă,
Iubirei fiecarui, ca să mă pot plati.
Veri și nobili Thani, de astăzi înainte
Fiiți comiți, ci anei să bucuru în Scotie,
De această onoare. Ce ne remane-a face
Ce trebuî semănat dupe vreme și locu: —
Ca chiamara 'napoi acelor ci-au fugit,
Cautand a scapa de-a tyranului lași,
Ca punera la mană a crunților ministri
De-a mortului casapu, de-a dracescîi reginî,
Ce însuș cum aud ș'a rēdicat viața,
Si tôte cele-l-alte, ci 'mpune datoria,
Di-mi va da ajutoru cerésca bunatate,
Să va face la timpu, după locu și dreptate.
Vē dau decî mulțumire la toți, și fiecare,
Postinduvē la Sconu l'-al nostrē 'ncoronare.

Fine.



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



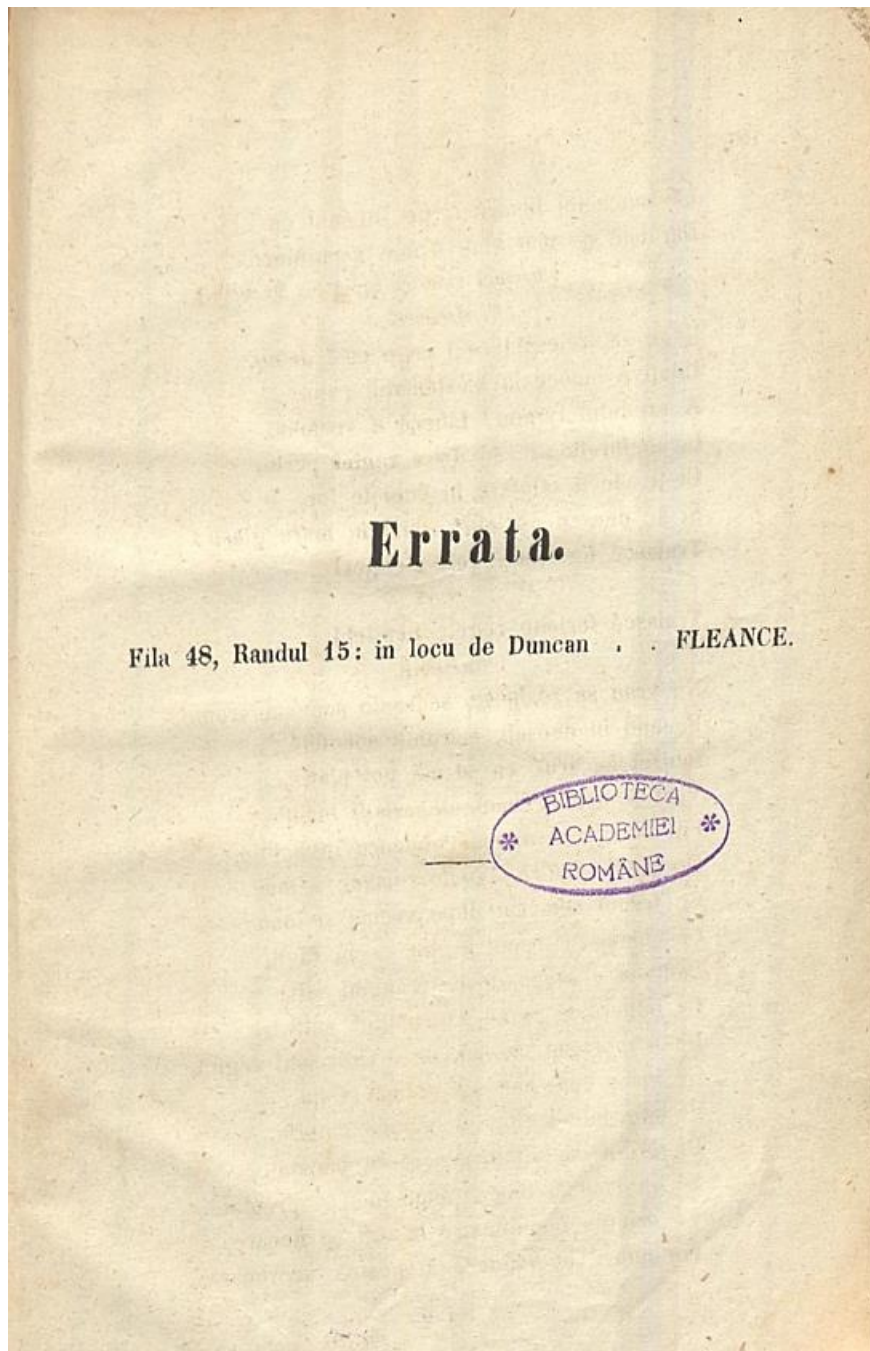
William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

45



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>
The University of Bucharest. 2016



William Shakespeare

Macbeth

Tradus în limba română de P. P. Carp, 1864.

Ediție facsimil în două volume.

46



Contemporary Literature Press

Bucharest University

The Online Literature Publishing House
of the University of Bucharest



A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Twenty-Three Volumes

Totalling 35,000 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,
including the full text of
Finnegans Wake line-numbered, at
<http://editura.mttlc.ro/> ,
<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph
list of the
40 languages
used by
James Joyce
in writing
*Finnegans
Wake*

Director
Lidia Vianu

Executive Advisor
C. George Sandulescu